



UCSC

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN

FACULTAD DE EDUCACIÓN

**INVESTIGACIÓN EDUCACIONAL: INFLUENCIA DEL MATERIAL
AUDIOVISUAL EN LA ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO DE UNA
SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE SUBTÍTULOS EN L1 O L2 EN
ESTUDIANTES DE NIVEL INTERMEDIO DE INGLÉS**

Por

WILSON FERNANDO AGUILERA MONTECINO

DANIELA MONSERRAT ALEGRÍA ESTRADA

ALEJANDRA JAVIERA DEL ROSARIO BENÍTEZ FUENTEALBA

MARÍA JOSÉ RIQUELME CONTRERAS

NICOLÁS ANDRÉS TRONCOSO ALARCÓN

**SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO
DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN**

Profesor guía:

LUCIA FERNANDA CASTILLO IGLESIAS

Concepción, Chile

2022

AGRADECIMIENTOS

Luego de finalizar un trabajo tan largo y lleno de dificultades, obliga a todos a pensar en las personas que aportaron de gran magnitud para poder completar este proceso. En primer lugar, nos gustaría agradecer enormemente a nuestra profesora guía Lucía Castillo, quien nos acogió como grupo cuando nos sentíamos más desorientados y desmotivados para ayudarnos a darle forma a algo que creíamos perdido en su momento. Sin su trabajo, conocimiento y paciencia, no hubiésemos podido cumplir nuestro objetivo. Agradecer también a todas las entidades de la Universidad, especialmente a nuestros profesores que nos acompañaron a lo largo de estos años apoyándonos y nutriéndonos de conocimientos que nos ayudaron a finalizar este trabajo.

Nos gustaría detallar más y nombrar a todas las personas que fueron factor clave para la realización de esta tesis, sin embargo no alcanzan las palabras para agradecer, pero más que nada queremos mencionar a nuestras familias, especialmente a nuestros padres quienes fueron los principales influyentes y pilares clave durante toda nuestra vida universitaria. y últimos pero no menos importantes a nuestros amigos y parejas quienes escucharon nuestras ideas y desahogos de este proyecto miles de veces hasta completarlo.

Finalmente, queremos destacar las horas infinitas de discusión y desequilibrio que si bien fueron reuniones difíciles, forjaron una sólida amistad que esperamos mantener por mucho tiempo más.

TABLA DE CONTENIDOS

Resumen/ <i>Abstract</i>	6
INTRODUCCIÓN	7
1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	13
1.1. Planteamiento del problema	13
1.2. Justificación del problema	14
1.3. Preguntas de investigación	16
1.4. Supuestos investigativos	17
1.5. Objetivos	18
1.5.1. Objetivo general	18
1.5.2. Objetivos específicos	18
2. MARCO TEÓRICO	19
2.1. Aprendiendo a través de material audiovisual	20
2.1.1. Uso de videos auténticos para reforzar el aprendizaje de una lengua extranjera	30
2.1.2. Videos subtítulos	35
2.1.2.1. Subtítulos (L1) vs Captions (L2)	35
2.2. Adquisición de vocabulario a través de material audiovisual	39

2.2.1. Aumentando vocabulario	39
3. METODOLOGÍA	45
3.1. Paradigma de investigación	45
3.2. Diseño de investigación y criterios de selección	46
3.2.1. Tipo de muestra / criterios de selección	46
3.2.2. Variables y su definición operacional	47
3.2.3. Diseño de investigación	48
3.3. Procedimiento	50
3.4. Participantes, materiales e instrumentos	51
3.4.1. Participantes	51
3.4.2. Materiales	51
3.4.3. Instrumentos	56
3.4.3.1. Vocabulary Size Test (VST)	56
4. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS	58
5. PROCEDIMIENTOS DE ANÁLISIS DE DATOS	61
6. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN	62
6.1. Posibles patrones de resultados	65

6.1.1. Patrón de resultados (Tabla 1)	66
7. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	68
7.1. Explicitación de proyecciones y de las limitaciones del estudio	71
7.1.1. Proyecciones	71
7.1.2. Limitaciones	72
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	73
9. ANEXOS	77
Anexo 1: Consentimiento informado	77
Anexo 2: Pre test (<i>Vocabulary Size Test (VST)</i> adaptado)	77
Anexo 3: Capítulos documental	78
Anexo 4: <i>Post test (VST)</i> adaptado)	80
Anexo 5: Nivel de vocabulario contenido en los episodios	80
Anexo 6: Formato original de <i>VST</i>	81

Resumen

Si bien algunos estudios han explorado el uso de material audiovisual en la enseñanza de idiomas, es todavía escasa la investigación que aborda el uso de material auténtico y sus diferentes modalidades. En esta investigación se realizaron distintas indagaciones bibliográficas acerca del impacto de este tipo de material en la adquisición de vocabulario en inglés y cómo la multimodalidad influye en este proceso. Por medio de la aplicación de (*pre* y *post*-)tests de vocabulario a estudiantes de segundo año de Pedagogía Media en Inglés se analizó como la adquisición de vocabulario puede ser influida por el uso de material audiovisual auténtico, con o sin apoyo escrito en forma de subtítulos (transcripciones traducidas a L1) o *captions* (transcripciones en su idioma original L2).

Abstract

Although some studies have explored the use of audiovisual material in language teaching, there is still little research on the use of authentic material and its different modalities. In this investigation, different bibliographical inquiries were made about the impact of this type of material on English vocabulary acquisition and how multimodality influences this process. Through the application of vocabulary (pre and post-)tests to second-year English pedagogy students, we analyzed how the acquisition of vocabulary may be influenced by the use of authentic audiovisual material, with or without written support in the form of subtitles (transcripts translated into L1) or captions (transcripts in their original L2 language).

INTRODUCCIÓN

A través de los años las nuevas tecnologías han hecho posible cambios considerables a la hora de enseñar, y al ejercer la pedagogía es importante estar al tanto de estas nuevas herramientas de enseñanza, así como también dar aportes a esta misma para que exista una evolución constante en el ámbito educativo. Actualmente, luego de una pandemia global, profesores de todo el mundo se vieron obligados a adecuarse y comprender que el uso de la tecnología en la disciplina puede ser indispensable. En el área del Inglés los docentes se encargan de explorar nuevos métodos y herramientas las cuales facilitan el aprendizaje de esta segunda lengua. Sin embargo, al enseñar un nuevo idioma es posible enfrentarse a situaciones que impiden llegar a esta meta. Un gran ejemplo es la enseñanza del vocabulario, un aspecto esencial para aprender cualquier lenguaje, pero que muchas veces puede ser tedioso para los estudiantes debido a lo extenso de este. A raíz de esta problemática se han desarrollado investigaciones que sugieren posibles soluciones, y una de ellas es el aprendizaje de vocabulario a través de material audiovisual.

El material audiovisual no necesariamente se centra en un contenido en específico, y se puede encontrar en diferentes formatos y géneros, tales como videos, series, películas, cortometrajes, documentales, entre otros. Es necesario considerar factores dentro de este proceso que pueden generar un impacto en el aprendizaje de cada estudiante, como el tipo de vocabulario utilizado dentro del material audiovisual, el objetivo de este, el área de interés, si es educativa, cinematográfica o de entretenimiento, además de las diferentes modalidades de apoyo escrito como subtítulos en la lengua materna o extranjera. Con esta información es claro que los factores mencionados anteriormente

pueden influir en el nivel de adquisición de vocabulario y es difícil generar patrones que den siempre un mismo resultado. Sin embargo, al estudiar algunas variables y analizar esta herramienta desde un punto de vista pedagógico y específico, es posible llegar a alguna conclusión y obtener soluciones a esta problemática de vocabulario.

La variedad existente en contenido y modalidad del material audiovisual puede ser un beneficio tanto para el docente como para el estudiante, ya que lo convierte en una herramienta muy adaptable. En antiguas investigaciones se ha estudiado el impacto del material audiovisual con apoyo escrito para su comprensión. Sin embargo sólo con adentrarnos en este tema, pueden surgir un sin fin de incógnitas en torno a la forma de uso de esta herramienta, en particular debido a que las diferentes modalidades de apoyo escrito pueden afectar los resultados en la adquisición de vocabulario. Por ejemplo, si el material de apoyo escrito está en su lengua nativa (L1) o si se presenta en la lengua original del material (en este caso Inglés) como *captions* (subtítulos en L2). Al tener estas variables en consideración se pueden generar preguntas como ¿Cuál modalidad de apoyo escrito en el material audiovisual es la más adecuada para el aprendizaje de vocabulario? ¿Existirá una diferencia de impacto en la adquisición de vocabulario al cambiar la modalidad del apoyo escrito? ¿Cuáles son las variables que se deben tener en cuenta al momento de estudiar esta herramienta?

En este trabajo investigativo se propone un estudio hipotético con el cual identificamos diferentes factores que influyen en el aprendizaje de vocabulario a través de material audiovisual con diferentes modalidades de apoyo (subtítulos en L1 y *captions* en L2), y cuál es el impacto de cada una al momento de ser utilizadas con el objetivo de la adquisición de este, controlando las variables y analizando posibles resultados. Para

lograr este objetivo se hizo un análisis y revisión literaria en la cual se analizan artículos realizados por investigadores a través de los años, quienes buscan resultados que se asemejan a nuestra pregunta investigativa. Si bien inicialmente la investigación se había planteado como un estudio empírico, el contexto de pandemia hizo imposible acceder a los sujetos de estudio, y se optó por analizar y proyectar los posibles patrones de resultados que esta investigación podría haber tenido.

Para este experimento, se consideró la selección de un grupo de 42 estudiantes de segundo año de la carrera de Pedagogía en Educación Media en Inglés cursada en la Universidad Católica de la Santísima Concepción, los que habrían sido divididos en tres grupos, cada grupo habría sido expuesto al material audiovisual seleccionado, que en este caso es una serie documental. A cada subgrupo se le presentaría el material audiovisual con diferentes modalidades de apoyo escrito, con subtítulos en L1, *captions* (subtítulos en L2) y sin apoyo escrito. Todo esto para analizar de qué manera se verían afectados los participantes ante cada formato expuesto del vocabulario. Finalmente, serían seleccionados 8 capítulos de la serie documental llamada “En pocas palabras”, originalmente titulada “*Explained*”. Cada capítulo contiene una temática diferente para así controlar la variable de interés, ya que al ser 42 estudiantes, todos posiblemente tendrían diferentes gustos y afinidades. Además, nos aseguramos de que el contenido de éstos fuera de una índole para todo espectador, objetiva, evitando cualquier tipo de contenido sexual o violento.

El estudio consta de tres grupos principales, con 14 participantes cada uno, los cuales serán estudiados en base a una variable, la cual será el apoyo de material escrito. El primer grupo se expone al material audiovisual sin apoyo escrito, mientras que el

segundo y tercer grupo serán expuestos al documental con subtítulos y *captions* correspondientemente.

Cada grupo de 14 estudiantes se dividirá en dos, a los cuales se les asignan 4 capítulos a cada mitad respectivamente, los cuales serían designados numéricamente desde el 1 al 4 y del 5 al 8. Con estas decisiones previamente estudiadas y analizadas seremos capaces de controlar diferentes variables, entre ellas que el nivel de inglés de los participantes sea similar, que exista variedad de temas para poder generar interés a todos, y lo más importante el impacto en la adquisición de vocabulario en cada estudiante dependiendo de la modalidad de material de apoyo escrito. Para medir este impacto, se le aplicaría a cada estudiante un *test* de vocabulario previo y uno posterior a la visualización de los videos. Para esta prueba seleccionamos el *Vocabulary Size test* (Nation & Beglar, 2007), adaptado en un formulario de *Google*, que permitiría analizar los cambios en los resultados del antes y el después de la exposición al material audiovisual, con y sin material de apoyo escrito.

Teniendo en consideración todo lo anterior, y basado en la revisión literaria hecha a lo largo de este estudio, el producto final sería una compilación de información que daría base a nuestro estudio, conformado por otras investigaciones que dan apoyo a nuestra hipótesis, la cual de realizarse el experimento propuesto, podría tener los siguientes resultados:

Si se sostiene la hipótesis inicial de un impacto positivo del material audiovisual en la adquisición de vocabulario, se podrían observar mejores resultados en el *test* de vocabulario aplicado con posterioridad a la intervención en todos los grupos; sin

embargo, al estudiar detenidamente las variables, es necesario tener en consideración algunos factores adicionales que podrían incidir en el impacto de esta herramienta. En el caso del apoyo escrito del material audiovisual se presenta una variable en tres condiciones diferentes, las cuales fueron analizadas en nuestra investigación. Se utilizaron subtítulos en L1, *captions* (subtítulos en L2) y sin material de apoyo escrito en el material audiovisual. De acuerdo a las investigaciones revisadas, es posible sostener que la presencia de apoyo escrito dentro del material audiovisual podría tener un impacto positivo en la adquisición del vocabulario, mostrando en los resultados del *post test* un mayor nivel de aprendizaje de vocabulario de los participantes que fueron expuestos a los episodios de la serie con apoyo escrito. Sin embargo, tras el análisis de los textos de diferentes autores, es posible predecir que los participantes expuestos a los episodios del documental con *captions* (subtítulos en L2, su idioma original), tendrían un impacto positivo mayor, comparados con quienes sean expuestos a subtítulos en su L1. Esto debido a que según nuestra y otras investigaciones que desarrollan objetivos similares, el nivel de inglés sería uno de los principales factores que generan un cambio en la adquisición de vocabulario a la hora de la exposición al material, quedando así como hipótesis general que los estudiantes con mayor nivel de inglés tendrían un mayor impacto de adquisición de vocabulario si fueran expuestos a material audiovisual con apoyo escrito en formato *captions*, mientras que los estudiantes que poseen un nivel de inglés más básico, la modalidad de apoyo escrito en subtítulos (transcripción en español) sería de mucha más ayuda. Esto posiblemente debido a que para un estudiante con nivel de inglés más alto le sería más fácil identificar palabras desconocidas y contextualizarlas a través de la imagen, sin embargo para alguien con un nivel de inglés más básico le sería más útil la traducción

directa para así ubicar y contextualizar la palabra ya traducida dentro del audio e imagen visualizada.

Finalmente, nuestra investigación propone que el material audiovisual tendría un impacto positivo en la adquisición de vocabulario del inglés, centrándose en el uso de subtítulos y *captions*, considerando que el formato, es decir en L1 o L2, debería cambiar dependiendo del nivel de inglés de los estudiantes, para así hacer un uso más provechoso de dicho material. Dicho esto, es importante que como profesores del área ,sepamos identificar el material adecuado para la enseñanza y aprendizaje de vocabulario, dando mayor utilidad a este material, como también facilitar el proceso a los estudiantes entregándoles mejores herramientas que hagan más atractivo e interesante aprender vocabulario.

Teniendo en cuenta los aspectos que se presentan, es inevitable darse cuenta que la enseñanza, tanto así como la tecnología, debe ir evolucionando a través del tiempo. Como grupo es un desafío poder lograr un desarrollo de adquisición de una segunda lengua de la mano con tecnologías de información que cada día se hacen más presentes en el diario vivir. Este proyecto investigativo hipotético busca encontrar esas respuestas en materiales que a día de hoy no se han visto aun reflejadas en la enseñanza del Inglés en nuestro contexto nacional, con tecnología instantánea que es capaz de captar el interés del estudiante de forma mucho más fácil y dinámica. Y es a través de este estudio que buscamos las respuestas para poder buscar la mejor manera de implementar nuestra propuesta de enseñanza de vocabulario.

1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del problema

De acuerdo al estudio “Apuntes Sobre la Calidad de la Educación”, capítulo *Las horas de Inglés*, las instituciones educativas chilenas imparten a los estudiantes de 5to a 4to medio al menos 3 horas de inglés semanales. Sin embargo, el MINEDUC dio a conocer un estudio nacional de inglés realizado en estudiantes de 3er año de enseñanza media, en la cual en una escala de 0 a 100, el puntaje promedio de los estudiantes a nivel nacional fue de 51 puntos. Además, el porcentaje de los estudiantes que alcanzaron el nivel bajo e intermedio de inglés fue de sólo el 32%. Esto sugiere que la mayoría de los estudiantes que aprueban el curso de inglés hasta 3 año de la enseñanza media no adquieren el nivel de inglés que deberían tener en este punto del proceso educativo, dejando en evidencia un claro problema de comprensión del idioma, el cual, según las mismas exigencias que entrega el programa MINEDUC para aprobar estos niveles de Inglés, debería estar suplido.

Actualmente, existen diferentes herramientas que ayudan al profesor en su labor de enseñanza, así como también facilitan el aprendizaje para el estudiante, adecuándose a las diferentes necesidades de cada uno, y entregando el material de forma auditiva, visual y escrita, con herramientas tales como audios, imágenes, o guías y textos. Entonces, ¿por qué se obtuvieron estos resultados? Según el artículo titulado ‘El proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera en las escuelas públicas chilenas: ¿producción o reproducción?’ (Yilorm, 2016) , la mayoría de los docentes de las escuelas públicas chilenas están a favor de las metodologías

tradicionales. Esto quiere decir que los profesores tienden a usar el material tradicional en sus aulas (guías, presentaciones en powerpoints, libros de clases, pruebas estandarizadas, etc) y quizás, este podría ser el patrón repetitivo que explica, al menos parcialmente, el bajo nivel de inglés de los estudiantes.

En un estudio de la Universidad Técnica de Ambato, Ecuador (2018), tras una evaluación de más de 100 estudiantes se logró determinar que el poco uso de material auténtico es lo que limita a los estudiantes a mejorar su vocabulario, ya que gracias a una recolección de datos a través de encuestas a estudiantes y profesores de nivel (B1) se logró evidenciar que el material audiovisual promueve el desarrollo de la producción oral de los estudiantes. Es por esto que en este estudio se indagará en la multimodalidad del material audiovisual auténtico con apoyo escrito y cómo éste influye en el nivel de vocabulario del estudiante.

1.2. Justificación del problema

Hoy en día, cada vez más personas dedican tiempo a estudiar inglés como segundo idioma. Muchos países incluyen el inglés en sus programas escolares y los niños comienzan a aprender inglés a una edad cada vez más temprana. En el caso de Chile, según el Currículo Nacional (2019), se promueve el enfoque comunicativo para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Sin embargo, la mayoría de los ciudadanos chilenos no maneja un nivel de inglés suficiente para comunicarse, lo cual bloquea oportunidades a nivel social, cultural y profesional. Entonces, ¿por qué los estudiantes no alcanzan el nivel de inglés esperado?

En Chile la mayor parte de los alumnos sólo están expuestos a la segunda lengua dentro de las aulas y no en su vida cotidiana, y en su mayoría de forma escrita y no oral. Debido a esto, no es de extrañar que una gran comunidad de estudiantes no alcance el nivel de inglés exigido, ya que para llegar a él es necesaria una exposición al idioma auténtico. Esto sugiere que mientras los docentes sigan usando el material tradicional de enseñanza, el bajo nivel de vocabulario de los estudiantes se mantendrá. Es por esto, que al momento de llegar a la universidad los estudiantes no poseen el nivel adecuado, y su falta de vocabulario es indiscutible, y al profundizar en las bases de un idioma, podemos ver que lo principal a la hora de comprender una segunda lengua es el nivel de conocimiento de vocabulario que el estudiante posea. Por lo tanto, un bajo nivel léxico conduce a malos resultados en pruebas estandarizadas de comprensión. Es por esto que esta investigación se centrará en la adquisición de vocabulario de la segunda lengua inglés usando material audiovisual auténtico como herramienta de aprendizaje.

Como profesores es importante aprovechar los nuevos recursos tecnológicos, los cuales se han creado para entregar a los estudiantes las herramientas necesarias para adentrarse en el mundo. Al profundizar en el uso de TICS, en el área de la educación se abren un sin fin de puertas que pueden facilitar el aprendizaje para los estudiantes, así como también la enseñanza para los profesores. Descubrir nuevas herramientas de enseñanza-aprendizaje enriquecerá tanto a profesores como a estudiantes, para que éstos puedan pulir sus habilidades lingüísticas y/ o pedagógicas.

El uso de material audiovisual es un recurso que por su amplia variedad de contenido puede captar la atención de la mayoría de los estudiantes. No obstante, existen dos tipos de material audiovisual: uno es el que está creado exclusivamente para la enseñanza, que, por muy variado e interactivo que sea, no corresponde a material real y auténtico, lo que se traduce en diferencias en su vocabulario, gramática y jergas. Es por esto que al someter al estudiante al idioma real, usando material audiovisual auténtico, a largo plazo se debería conseguir una mejor preparación para la comunicación real en el idioma.

Además, el material auténtico presenta una ventaja adicional, asociada a la riqueza de las interacciones comunicativas reales: la multimodalidad. La integración de distintas modalidades de información en la interacción promueve la comprensión, y en el terreno de la tecnología esto puede asociarse al uso de distintas modalidades convergentes en el material, en particular el uso de la oralidad y la escritura. En este caso, se indaga en el uso de apoyo escrito, variando en el idioma de transcripción; esto en relación a que la comprensión del material auténtico va ligada al nivel léxico de los hablantes, es decir que la posibilidad de los estudiantes de acceder al contenido va a variar dependiendo del tipo de apoyo escrito y la cantidad de vocabulario que manejan.

1.3. Preguntas de investigación

- Pregunta 1: ¿Tiene el material audiovisual auténtico un impacto positivo en la adquisición de vocabulario a la hora de ser usado en estudiantes de inglés de nivel intermedio?

- Pregunta 2: ¿Tiene el material audiovisual auténtico con material de apoyo escrito una influencia positiva mayor al material sin apoyo escrito en la adquisición de vocabulario a la hora de ser usado en estudiantes de inglés de nivel intermedio?
- Pregunta 3: ¿Existe una diferencia de impacto en la adquisición de vocabulario al variar el idioma del material de apoyo escrito entre L1 y L2 en el material audiovisual auténtico?

1.4. Supuestos investigativos

A) El material audiovisual auténtico tiene un impacto positivo en la adquisición de vocabulario a la hora de ser usado en estudiantes de inglés de nivel intermedio.

B) El material audiovisual auténtico con material de apoyo escrito tiene una influencia positiva mayor a la del material sin apoyo escrito en la adquisición de vocabulario a la hora de ser usado en estudiantes de inglés de nivel intermedio.

C) Existe una diferencia de impacto en la adquisición de vocabulario al variar el idioma del material de apoyo escrito en L1 o L2 en el material audiovisual auténtico que está ligada al nivel del L2 de los estudiantes.

1.5. Objetivos

1.5.1. Objetivo general

Analizar si el material audiovisual auténtico tiene un impacto positivo en la adquisición de vocabulario en L2 y si el uso de material de apoyo escrito en L1 o L2 modula este impacto en estudiantes de Inglés.

1.5.2. Objetivos específicos

1. Identificar el impacto del uso de material audiovisual auténtico en la adquisición de vocabulario en estudiantes de segundo año de pedagogía media en inglés.

2. Identificar la influencia de la multimodalidad en el uso de material audiovisual auténtico con apoyo escrito en la adquisición de vocabulario .

3. Distinguir las diferencias de impacto entre el uso de material de apoyo escrito en L1 y L2 en la adquisición de vocabulario a través del uso de material audiovisual auténtico con material de apoyo escrito en estudiantes de segundo año de pedagogía media en inglés.

2. MARCO TEÓRICO

En los últimos años, la tecnología se ha ido integrando cada día más esencialmente dentro de los procesos educativos. Esto ha facilitado el acceso a diferentes plataformas multimedia, las cuales permiten el aprendizaje de vocabulario en otras lenguas ya sea inglés, alemán, chino, etc, siendo de gran ayuda tanto para profesores que buscan proporcionar conocimientos de una forma dinámica e innovadora, como para los estudiantes a los cuáles les puede parecer más atractivo que los métodos tradicionales.

El uso de material audiovisual estimula de manera multisensorial a los estudiantes, involucrándose de forma mucho más completa en su aprendizaje. En un estudio realizado por Ben Sola (2012), basándose en una investigación sobre el aprendizaje multisensorial de Blackwood (2008), sugiere que la información captada a través de los sentidos es recibida en un 83% por la vista, y un 11% por la escucha. Esto es, al menos un 94 % del aprendizaje sería adquirido a través de estos sentidos, y sólo un 6% por medio del gusto, el tacto y el olfato. Ante este gran porcentaje, parece ser que lo audiovisual constituye un medio que los profesores deberían tener en cuenta al realizar sus clases.

A pesar de que no hay gran número de este tipo de investigaciones, existe evidencia de que el aprendizaje de vocabulario a través de programas de televisión, películas, documentales, series y otros medios audiovisuales, facilita el proceso para los alumnos. Éstos adquieren conocimiento de manera incidental, ya que al estar sometidos a diferentes estímulos se facilita la retención de información, haciéndola más significativa. De acuerdo a Peters & Webb (2018), ver televisión puede ser un método beneficioso

para la adquisición de vocabulario, debido a que las personas disfrutan viendo programas, los que a largo plazo potenciarían el aprendizaje.

El proceso de enseñanza-aprendizaje puede ser influenciado por un sinnúmero de factores, como el tipo de material que usamos, si usamos subtítulos o *captions*, la edad de los estudiantes, el contexto en el cual enseñamos, su nivel de dominio de la lengua, entre otros. En la presente revisión literaria abordaremos el aprendizaje de segundas lenguas a través de material audiovisual en términos generales, el uso de videoclips auténticos para el reforzamiento de aprendizaje de un nuevo idioma, la diferencia entre subtítulos y *captions*, además de la eficacia de material audiovisual a la hora de adquirir vocabulario de una lengua extranjera, en este caso, inglés.

2.1. Aprendiendo a través de material audiovisual

En esta sección de la revisión literaria serán detallados dos estudios desarrollados en base al aprendizaje a través de material audiovisual, usando como herramienta principal programas de televisión. Las siguientes investigaciones corresponden a los años 2009 y 2018, realizadas por los autores Michael P. H. Rodgers y Stuart Webb. El primero de los estudios se enfoca esencialmente en el conocimiento de vocabulario que se requiere para ver programas de televisión en una lengua extranjera, mientras el segundo se concentra en descubrir la relación que existe entre las imágenes que se presentan en los programas televisivos y el aprendizaje de vocabulario de una segunda lengua, en ambos casos, el inglés.

El estudio de Webb y Rodgers (2009) investiga qué porcentaje de vocabulario necesita ser cubierto por los estudiantes de inglés como segunda lengua. Se especifica que es necesario tener una alta cobertura de las familias de palabras más frecuentes, entendiendo éstas como un grupo de palabras que comparten una misma raíz o lexema, además de los sustantivos adecuados y palabras marginales (*marginal words*), para ser capaces de comprender de manera adecuada programas de televisión que sean vistos en un segundo idioma. Webb y Rodgers (2009) hablan sobre la “cobertura” de vocabulario para que los estudiantes puedan descifrar el significado de las palabras de acuerdo al contexto. Aseguran que al saber el porcentaje de la cobertura de vocabulario es posible determinar si los aprendices de la lengua extranjera pueden usar o entender el discurso de un determinado programa.

Además, Webb y Rodgers (2009) especifican, a través de la mención de diferentes autores, que es posible un aprendizaje incidental de vocabulario y de un nuevo idioma en general, por medio de programas televisivos, películas, documentales, dibujos animados, etcétera. Los estudios citados dentro de la investigación explican que para lograr este aprendizaje de tipo incidental es necesario considerar el tiempo al cual la persona es expuesta al idioma a través del programa, película, o cualquier otro recurso audiovisual y la frecuencia con la que ocurre cada palabra dentro de dichos recursos. Por ejemplo, algunos de los autores sugieren que si un niño se expone entre 10 y 15 minutos diarios al idioma objetivo, viendo dibujos animados, es posible que aprenda inconscientemente el idioma. También los autores Koolstra y Beentjes (1999), citados por Webb y Rodgers (2009), quienes realizaron un estudio sobre el aprendizaje de vocabulario a través programas de televisión en estudiantes de educación primaria,

obtuvieron como resultado que usar apoyo escrito en el material audiovisual facilita la adquisición de las palabras objetivo, en comparación con los niños que vieron el material sin apoyo escrito o aquellos que no vieron el programa. Además, Webb y Rodgers (2009) señalan que la frecuencia con la que aparecen las palabras influye mucho, y concluyen que la frecuencia necesaria que debe tener cada palabra dentro del programa, película o documental debe ser de al menos cinco veces, o se considera suficiente para adquirir conocimiento parcial del vocabulario.

En el estudio se menciona que no hay investigaciones acerca de la relación entre la comprensión de un programa televisivo (material audiovisual) y la cobertura del idioma que es necesaria para que una persona que esté aprendiendo inglés como segunda lengua pueda entender adecuadamente los diálogos que se efectúan en dichos programas. Sin embargo, los autores determinan que con los estudios que se ha hecho sobre la cobertura de vocabulario para las habilidades auditivas y de lectura (*Listening* y *Reading*) pueden obtener alguna pista sobre la cantidad de vocabulario que se requiere para que los programas de televisión sean comprendidos por los aprendices.

En este estudio, Webb y Rodgers (2009) usaron ochenta y ocho programas de televisión de origen británico y estadounidense, de los cuales cincuenta y cinco eran programas que tenían una duración de media hora y de una hora cronológica, y los otros treinta y tres eran noticias de interés de aquella época. El tiempo, en total, que tomó ver los ochenta y ocho programas televisivos fue de 35.1 horas, distribuidas en 11.3 días, sin contar el tiempo de los comerciales y propagandas que contenía cada programa. Para la selección de este material se tomaron en cuenta tres factores

importantes: el género del programa, la popularidad de éste y la disponibilidad de las transcripciones o subtítulos.

Los programas de Estados Unidos fueron clasificados en seis géneros, los cuales eran, drama, comedia, ciencia ficción, programas infantiles, programas antiguos y noticias. Por otro lado, dentro de los programas de Reino Unido también se encontraban presentes los seis géneros mencionados anteriormente, no obstante, la cantidad de programas de televisión británicos fue menor que los estadounidenses, de manera que fueron agrupados en sólo dos categorías, programas y noticias.

Rodgers y Webb (2009) explican que los subtítulos de cada programa fueron analizados con un *software* que enlistaba la frecuencia de ocurrencia de cada grupo de palabras o familia léxica entendiéndose este concepto por palabras que provienen de un mismo origen o raíz, es decir el mismo lexema. Además de esto, especifican que en los programas que utilizaron habían 264.384 palabras las que pertenecían a 5.888 de las catorce mil familias de palabras de las catorce listas de mil palabras del *British National Corpus (BNC)*, como es citado por Webb & Rodgers (2009). Estas listas fueron creadas por Nation (2006), en las cuales las palabras eran clasificadas por rango y frecuencia de aparición en el *BNC*.

En general, los resultados del estudio (Webb y Rodgers, 2009) indican que saber las tres mil familias de palabras más frecuentes, en combinación con los sustantivos propios y palabras marginales (*proper nouns and marginal words, PNAMW*), asegura un 95% de cobertura de vocabulario que facilita su aprendizaje utilizando programas de televisión como herramienta audiovisual. Y si conocen los siete mil grupos de palabras

más frecuentes más los *PNAMW* confirma un 98% de conocimiento de vocabulario (Webb y Rodgers, 2009). Con estos resultados los autores sugieren que con sólo tres mil familias de palabras como objetivo, la televisión se puede transformar en una herramienta muy útil para aprender vocabulario, ya que las siete mil sería un objetivo poco realista para la mayoría de los estudiantes de inglés como segunda lengua.

Detallando los resultados se indica que si teniendo un 95% de conocimiento de vocabulario es suficiente para comprender los diálogos de un programa televisivo, es posible predecir que los programas infantiles serían los menos demandantes para aprender vocabulario. Webb y Rodgers (2009) explican que con las dos mil familias de palabras más comunes es posible comprender el 95% del vocabulario de los programas para niños y niñas. En cambio, los géneros de noticias y programas de ciencia ficción (ambos de origen británico y estadounidense) han sido señalados, por los resultados, como los más demandantes debido a que contienen en su mayoría, vocabulario técnico.

En conclusión, a pesar de que no existen estudios desarrollados en base a la relación que existe entre el conocimiento que se puede tener del idioma objetivo y la comprensión adecuada de un programa televisivo, Webb y Rodgers (2009), apoyándose en el conocimiento que se debía tener de un idioma extranjero para las habilidades de *Listening* y *Reading*, lograron deducir que teniendo como objetivo sólo tres mil familias de palabras más comunes, es decir un 95% de cobertura de vocabulario y del idioma, es posible que la televisión sea una herramienta útil de aprendizaje. Además, con estos datos los autores declaran que los programas infantiles serían los menos demandantes para el aprendizaje de vocabulario, ya que la cantidad

de palabras que se usan en ellos es menor y la frecuencia de cada una, mayor. Así mismo, si la comprensión de este género resulta simple para los estudiantes, el drama de origen estadounidense, los programas antiguos, comedias y programas británicos serían ideales para ellos debido a la menor cantidad y la frecuencia de palabras, dejando las noticias y el género de ciencia ficción como los más demandantes por su alto contenido de vocabulario técnico.

El siguiente estudio es desarrollado por Rodgers (2018) y tiene como objetivo general descubrir la relación que existe entre las imágenes que se presentan en un programa de televisión y cómo éstas ayudan a comprender vocabulario de un segundo idioma, en este caso inglés, de acuerdo al contexto que muestran. La premisa de Rodgers (2018) es que ver televisión es muy útil para la adquisición de vocabulario de una segunda lengua, ya que en el caso en que se presente alguna palabra que sea desconocida, las imágenes ayudan a deducir el significado de dicha palabra.

Rodgers (2018) explica que el uso de material audiovisual para la adquisición de vocabulario de una segunda lengua se denomina visualización extendida (*extensive viewing*), lo que está basado en el modelo de lectura extendida. Esto quiere decir que, al igual que a los estudiantes que se les enseña vocabulario con textos y deben leer una gran cantidad de libros para lograrlo, los educadores que deciden utilizar material audiovisual para la enseñanza de vocabulario de una segunda lengua, exponen a sus estudiantes a una gran cantidad de programas televisivos o cualquier otro recurso de este tipo (material audiovisual) para lograr el objetivo e intentar optimizar todos los beneficios que esto pueda otorgar.

De acuerdo al estudio de Rodgers (2018) existen muchas otras investigaciones que indicarían la posibilidad de aprendizaje incidental de vocabulario de una segunda lengua viendo televisión. Además, Rodgers (2018) menciona que el modelo de visualización extendida puede ser muy beneficioso para muchos otros aspectos y no sólo para la adquisición de vocabulario, como por ejemplo, motivar al aprendizaje de idiomas, mejorar las habilidades del oído y su fluencia, y ayudar a reforzar vocabulario que los estudiantes ya poseen. Rodgers (2018) señala que si dentro del contexto educativo deciden utilizar material audiovisual como recurso de enseñanza-aprendizaje, no está claro si los programas de televisión narrativos tienen todas las condiciones necesarias para contribuir al aprendizaje incidental de los estudiantes, como lo haría un documental. Diferentes estudios citados por Rodgers (2018) concuerdan con que el aprendizaje incidental de vocabulario basado en la visualización de videos surge de dos áreas de investigación, el primero, análisis de recopilación, con el cual se sugiere que si los estudiantes poseen el conocimiento suficiente de vocabulario y miran la cantidad necesaria de episodios de un programa se genera un escenario adecuado para descubrir nuevas palabras y aprenderlas. El segundo, estudios de intervención, estos se concentran más en videos que duran poco tiempo o proceden de géneros de video centrados en el aprendizaje, como los documentales.

Rodgers (2018) asegura que los análisis de recopilación y los estudios de intervención tienen en común la suposición de que el aprendizaje de vocabulario a través de videos se relaciona con la visualización de imágenes y al *input* auditivo. En el estudio de Rodgers (2018) se investiga específicamente si las imágenes presentadas en televisión realmente aportan al aprendizaje de vocabulario y si las imágenes de televisión

documentada (programas de no ficción y noticias) tienen un impacto diferente al que tendrían en televisión narrativa (programas de ficción, drama y comedia) con respecto a los diálogos orales que posee cada género.

La investigación desarrollada por Rodgers (2018) se concentra principalmente en el uso de la televisión como herramienta para enseñar vocabulario L1 y un segundo idioma, debido a que se estipula que cuando las personas ven televisión los canales visuales y auditivos parecen funcionar de manera automática y sin esfuerzo alguno. Además de agregar que ver televisión es una de las actividades de ocio más comunes de todas las personas, desde los niños, hasta los adultos mayores. Todo esto genera una casi involuntaria familiaridad con la televisión, lo cual facilita en gran manera a los estudiantes a generar aprendizaje de vocabulario y en conjunto conectarlo con sus conocimientos previos, por el sólo hecho de relacionar automáticamente las imágenes y los diálogos presentados.

Rodgers (2018) se apoya de otros estudios (Rodgers y Webb, 2009; 2015; 2016), los cuales expusieron a estudiantes al modelo de visualización extendida, y todos los estudios obtuvieron resultados muy similares, demostrando que las imágenes sí ayudan en gran manera al aprendizaje de vocabulario de manera fácil. Este impacto positivo del uso de imágenes en la adquisición de vocabulario se extendería al medio escrito. En un estudio con estudiantes de los primeros ciclos de la enseñanza escolar, Horst, Cobb, and Meara (1998) concluyeron que los libros con imágenes eran más efectivos que los libros sin imágenes a la hora de adquirir nuevo vocabulario. De acuerdo a toda esta información recopilada, las imágenes juegan un rol sumamente importante para el

proceso de enseñanza-aprendizaje de vocabulario de una segunda lengua, y asimismo, aportan a generar aprendizaje incidental en los estudiantes.

Los materiales que Rodgers (2018) utilizó para su estudio fueron dos programas televisivos seriales llamados *Once Upon a Time* del año 2011 y *Planet Earth* del año 2006. Rodgers (2018) explica que se utilizó la primera temporada de *Once Upon a Time* que contiene 22 capítulos, los que tratan sobre la vida de distintos personajes de cuentos de hadas que viven en un pequeño pueblo de Estados Unidos. Los episodios alternan los escenarios de cada historia entre el mundo real y los escenarios de los cuentos de hadas. Se considera que el programa pertenece al género de fantasía y aventura. Cada capítulo de la serie tenía una duración de 43 minutos y el tiempo total que tomó ver la temporada completa fue de 15.7 horas. Por otro lado, la temporada de *Planet Earth* presenta una visión global de diferentes entornos de la Tierra, cada entorno se muestra en un episodio por separado, estos son, los polos, las montañas, el agua dulce, las cuevas, los desiertos, los mundos de hielo, las llanuras, las selvas, los mares poco profundos, los bosques y el océano profundo. La temporada cuenta con 11 capítulos de 50 minutos cada uno, que tomaron aproximadamente un total de 9.2 horas.

Rodgers (2018) comenta que el proceso de selección del vocabulario objetivo fue de acuerdo a la frecuencia con que ocurrían, es decir, cada palabra fue seleccionada si ocurría cinco veces o más a lo largo de la temporada. Además, Rodgers (2018) basa su selección en el estudio de Webb y Rodgers del año 2009 en el cual los autores aseguran que si los estudiantes conocen las tres mil familias de palabras más comunes existe el conocimiento necesario para que se pueda generar aprendizaje incidental.

Rodgers (2018) aclara que cada palabra seleccionada de las dos series utilizadas fue registrada en el momento en que ocurría junto con la imagen correspondiente, para esto se revisaron detalladamente los guiones de cada episodio con la hora de aparición auditiva de cada elemento objetivo. Se utilizaron cuatro categorías de frecuencia para identificar la ocurrencia de las imágenes: concurrente, en intervalos de 2 y 5 segundos, y sin ocurrencia en este intervalo de tiempo.

Los resultados del estudio demostraron que la sincronía de aparición de las palabras y las imágenes puede ser beneficiosa para el aprendizaje de vocabulario de una segunda lengua, dentro del género de la televisión narrativa y los documentales. Rodgers (2018) sugiere que el aprendizaje es mayor cuando el texto de los diálogos y las imágenes se presentan simultáneamente. Igualmente, los resultados se muestran más a favor de los documentales, ya que un mayor porcentaje de palabras objetivas ocurrieron simultáneamente con las imágenes en comparación a los programas de televisión narrativa. El autor, Rodgers (2018) explica que los documentales como en este caso *Planet Earth* están diseñados para informar, y para esto generalmente se describen las imágenes que se van mostrando en el video. Otra ventaja de los documentales, de acuerdo a los resultados del estudio, es que cada palabra se repite con mayor frecuencia debido a que el tema en cuestión es muy específico.

A pesar de que los resultados de este estudio se muestran más a favor de los documentales que de la televisión narrativa, para usos pedagógicos es posible obtener beneficios de ambos tipos de material. Rodgers (2018) explica que si los estudiantes ven lo que les gusta, ellos mismos decidirán exponerse más tiempo al material audiovisual seleccionado lo que puede ser enormemente útil para su aprendizaje de

vocabulario. No obstante, el autor concluye que al momento de tomar en cuenta las posibilidades que ofrece el modelo de visualización extendida, también se deben considerar la diversidad de géneros televisivos y cómo éstos pueden afectar el proceso de aprendizaje de vocabulario de un segundo idioma, debido al interés que el estudiante podría poner en ellos dependiendo del género o de la cantidad de palabras que estos poseen.

Para concluir, es posible determinar, de acuerdo a los estudios de Webb y Rodgers (2009), y Rodgers (2018) que teniendo conocimiento de las tres mil familias de palabras más frecuentes es posible comprender un programa televisivo. Sin embargo, aunque los resultados de ambas investigaciones se muestran a favor de géneros televisivos específicos, de igual manera es posible asumir que todo material audiovisual presentado en televisión será útil y beneficioso para, primero, la exposición del estudiante a la segunda lengua y, segundo, al aprendizaje intencional e incidental de vocabulario como consecuencia de esta misma exposición. También se le puede atribuir la ventaja de que el estudiante tiene la opción y libertad de elegir el tipo de material que más sea de su agrado, lo cual hará que pase más tiempo aprendiendo.

2.1.1. Uso de videos auténticos para reforzar el aprendizaje de una lengua extranjera

Dentro de esta sección de la revisión literaria, se analizarán dos estudios, los cuales estudian principalmente el uso de material auténtico, es decir un material que el estudiante sea capaz de integrarlo en su vida cotidiana, diferente al material tradicional

manipulado con fines pedagógicos. Por ejemplo, si hablamos de material audiovisual auténtico, podemos mencionar dibujos animados en el caso de los niños, películas, series y documentales en el caso de adolescentes y personas mayores. Por otro lado, lo opuesto a este tipo de material, serían audios en ítems de libros educativos, conversaciones preparadas con fines pedagógicos, todo aquel material creado con el fin de educar, que en el mayor de los casos son audios o conversaciones que no se escuchan entre hablantes nativos. En nuestro caso, el análisis de estos textos es importante, ya que cualquiera sea el resultado de estas investigaciones nos ayudarían a aclarar dudas respecto al uso de material audiovisual auténtico para la enseñanza de vocabulario.

En el año 2016, Moradinejad y Aidinlou realizaron un estudio en el cual investigan sobre el uso de material auténtico en el proceso de enseñanza de aprendizaje de vocabulario en lengua extranjera. Los autores definen material auténtico como un tipo de material que un hablante nativo de una lengua escucharía, leería o utilizaría en su vida ordinaria como, por ejemplo, textos tomados de periódicos, revistas, hojas de información, etc. Los autores se enfocaron en el uso de material auténtico en dos condiciones diferentes: con métodos tradicionales o dándoles un uso contextualizado (auténtico).

Moradinejad & Aidinlou (2016) plantean que lo principal para aprender una segunda lengua es el aprendizaje de vocabulario. Además de esto, si se aprende a través de instrumentos que sean acordes al contexto de los aprendices, mejor aún, ya que ellos mencionan en su investigación que los materiales auténticos (material contextualizado) representan el lenguaje de la vida real. Asimismo, Al Azri & Al-Rashdi (2014) indican que el uso de este tipo de material ayuda a los estudiantes a prepararse para enfrentar

situaciones que pueden ocurrir diariamente usando el idioma que están aprendiendo, en este caso, el inglés.

En su investigación, Moradinejad y Aidinlou (2016) utilizan videoclips de comedia televisiva en inglés para la enseñanza de vocabulario. En ambos artículos mencionados los autores coinciden en que la autenticidad de las herramientas colaboran en gran manera con la exposición al idioma de los pupilos, además de resultar muy estimulante e interesante.

Moradinejad y Aidinlou (2016) aseguran que los videos, además, de mezclar sonidos, imágenes y texto, lo cual ayuda enormemente a la retención y aprendizaje de vocabulario, éstos muestran el contexto en el cual se desarrolla cada situación, lo que permite a los estudiantes conocer y acercarse aún más a la cultura perteneciente al idioma que están aprendiendo. En otras palabras, les permite involucrarse en aspectos socio-culturales de la lengua. Igualmente, Al Azri y Al-Rashdi (2014) aseguran que este tipo de material sirve como puente entre el contexto educacional y el mundo real, y así los educandos pueden darse cuenta de que el aprendizaje de este nuevo idioma es de gran utilidad tanto dentro del salón de clases, como fuera de él. Por otro lado, mencionan que el material no auténtico limita el uso del idioma, debido a que la falta de contexto del material puede dar lugar a que los estudiantes no practiquen el idioma en el mundo cotidiano.

Como se mencionó anteriormente, el uso de videos para el aprendizaje de una lengua extranjera es útil, ya que muestra el contexto y esto facilita la comprensión. Moradinejad y Aidinlou (2016) aclaran que si el estudiante no domina el idioma completamente o no

entiende alguna palabra, de todas maneras comprenderá, ya que gracias a lo que se podrá ver en la situación que se está desarrollando, le será posible deducir o reconocer vocabulario.

La investigación de Moradinejad y Aidinlou (2016) se desarrolla bajo un contexto iraní, en el cual participaron 36 estudiantes que fueron distribuidos en dos grupos de 18 personas, siendo uno el grupo experimental , donde se dio uso al material auténtico y el otro, grupo control, usando la metodología tradicional, es decir , haciendo uso material manipulado y destinado para la educación. Los 36 participantes eran de ambos sexos y sus edades oscilaban entre los 22 y 31 años, con una media de 25. Todos habían estudiado Inglés como lengua extranjera por 10 años y tenían un nivel de inglés avanzado. Además cada uno participó de un curso de inglés por un semestre completo (8 semanas), siendo cada clase de 90 minutos, las cuales se impartían dos veces por semana.

Los materiales utilizados en el estudio, fueron seleccionados por el profesor, quien tenía el deber de asegurarse que fueran apropiados para los pupilos. Los videos escogidos eran del género de comedia, ya que se explica en el documento que pueden mostrar situaciones más reales en comparación a otro tipo. Los investigadores decidieron utilizar comedias televisivas de corta duración evitando distracciones como escenas de desnudos y de acción. Además, crearon un *test* de selección múltiple, el cual emplearon para evaluar la retención de vocabulario de cada individuo.

Los resultados del estudio, en términos generales, demostraron que el uso de material auténtico, como en este caso lo son los videos subtitulados, ayuda al aprendizaje y a la

retención de vocabulario en la memoria a largo plazo. Además, fue posible determinar por los comentarios de los participantes que el uso de material auténtico es mucho más interesante para ellos y los motiva mucho más en comparación a los materiales tradicionales que pueden estar fuera de contexto. También Al Azri & Al-Rashdi (2014) mencionan que la motivación que provocan este tipo de materiales en los estudiantes, se ve muy positivamente reflejado en sus resultados académicos.

En conclusión, en ambos grupos del estudio de Moradinejad y Aidinlou (2016) se utilizó material auténtico, lo cual demostró claramente que genera aprendizaje de vocabulario en los estudiantes, sin embargo, el material fue aplicado con diferencia de condiciones, ya que con el grupo control se usó una metodología tradicional y con el experimental, se dió un uso más auténtico, mostrando a los estudiantes comedias televisivas. Los resultados fueron a favor de la autenticidad del material audiovisual, enriqueciendo así el contexto del vocabulario y ayudando a la retención de este a largo plazo. En otras palabras, podemos decir que el uso de material audiovisual es en gran medida beneficioso para el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso inglés, puesto que es mucho más atractivo para los aprendices, lo cual les ayuda a aprender. Sin embargo, como este estudio está enfocado principalmente en la retención de vocabulario, se demuestra que el uso auténtico de los materiales audiovisuales es más favorable para la retención de memoria a largo plazo.

2.1.2. Videos subtítulados

2.1.2.1. Subtítulos (L1) vs *Captions* (L2)

En diferentes estudios se ha evidenciado que a través de programas de televisión es posible aprender nuevas palabras (Lin, 2014; Montero Perez, Peters, Clarebout, Desmet, 2014; Rodgers, 2013). En el artículo de Peters, Heynen y Puimege (2016), se indica que el uso de subtítulos en material audiovisual tienen el potencial de aumentar el aprendizaje en comparación con el material audiovisual tradicional sin apoyo escrito u otras herramientas educativas tradicionales. Los hallazgos también sugieren que la cantidad de vocabulario de los alumnos y la frecuencia de aparición de un elemento en el videoclip se correlaciona positivamente con el aprendizaje de palabras.

En este artículo existen dos estudios sobre la adquisición de vocabulario en L2, los cuales investigan el efecto de los *captions* (L2) y subtítulos (L1). Los datos se recopilaron entre 26 estudiantes de inglés como lengua extranjera (EFL) en Flandes (Bélgica) quienes pertenecían a dos entornos educativos diferentes: estudiantes de inglés como lengua extranjera de nivel intermedio de una escuela general y estudiantes de inglés de bajo dominio de una escuela vocacional. El material audiovisual que fue escogido fue un documental acerca de “comer insectos”. Sin embargo, de los 50 minutos que este tenía de duración sólo fueron seleccionados 13, los cuales contenían aproximadamente 1888 palabras en total.

A través de una prueba de opción múltiple basada en frecuencia, *The Corpus of Contemporary American English* (COCA) (Davies, 2008) se pudo determinar el

conocimiento previo de vocabulario de los estudiantes (Peters, Van Rompaey, & Velghe, 2019). Como prueba preliminar y posterior se aplicó una segunda prueba de lenguaje (Nation & Webb, 2011) para así tener en cuenta el aprendizaje parcial. Esta prueba constaba de dos partes, *form recognition test* y *meaning recall test*. En esta prueba se consideraron 39 palabras clave y 11 no palabras, para así controlar que los estudiantes no estuvieran adivinando.

Además se realizó un cuestionario para verificar que los estudiantes estuvieran prestando atención al contenido del documental y que estuviesen aprendiendo. Todo el proceso de recolección de datos tomó el tiempo total de dos sesiones divididas en dos semanas consecutivas. En la primera sesión, los alumnos tomaron el *Vocabulary size test* y luego el *form recognition and meaning recall test*. Posteriormente en la segunda sesión los estudiantes vieron el material audiovisual con los elementos objetivos mencionados anteriormente dos veces, para finalmente completar el cuestionario de contenido y luego la prueba posterior de *form recognition* y *meaning recall test*.

Finalmente en la parte de análisis y resultados se pudo observar que en el *Vocabulary size test* ambos grupos obtuvieron resultados similares. Además, el producto de la prueba de *Form recognition* fue consecuente con dichos resultados del primer *test*, por lo cual el estudio se puede considerar fiable. Otro hallazgo es que los alumnos de los grupos de *captions* pudieron reconocer más elementos de vocabulario que el grupo de subtítulos en L1. Siendo así que el producto final reveló 4 factores significativos: El tipo de subtítulo (si es L1 subtítulos o L2 *captions*), frecuencia de aparición, tamaño de

vocabulario de los estudiantes y además de una conexión paralela entre subtítulos y la cantidad de vocabulario dominado por el alumno. Es por esto que es posible afirmar con la evidencia reunida basada en estos factores que los subtítulos en L2 serían más beneficiosos para vocabulario y los aspectos formales de la palabra, es decir su uso gramatical, pronunciación y deletreo, sin embargo condicionado por el nivel de vocabulario, es decir, que a mayor cantidad de conocimiento de vocabulario ya obtenido, mayor cantidad es la aprendida mediante material que utiliza *captions* (Peters et al., 2016).

El segundo experimento fue muy similar al primero sin embargo más enfocado en el área de *Recall y Meaning recognition*, es decir para probar la capacidad de memoria y reconocimiento de vocabulario. Para este experimento se usó un capítulo de *The Simpsons*, el cual tenía 2226 palabras y duraba 20 min aproximadamente. Los datos se recopilaron en tres sesiones. En la primera sesión los alumnos realizaron el *Vocabulary Size Test*. Una semana después (en la sesión 2), realizaron las pruebas preliminares. Luego en la sesión 3, los alumnos vieron el episodio por primera vez, además, se les informó que posteriormente tendrían que responder preguntas de comprensión. Una vez completado el cuestionario, se les administraron las post pruebas (primero el *recall test*, luego el *recognition form test* y finalmente el *meaning recognition test*), arrojando resultados que son casi idénticos a los del experimento uno. Los resultados del *recall test* (experimento 2) sugieren que las *captions* tienen el potencial de resultar en más aprendizaje de vocabulario que los subtítulos L1. Sin embargo, la evidencia de los efectos beneficiosos de las *captions* en *recognition form test* no es concluyente, porque no encontramos un efecto en el experimento 2 y el

efecto en el experimento 1 estaba condicionado al tamaño del vocabulario de los alumnos.

Los hallazgos de ambos estudios hechos por Peters, Heynen y Puimege (2016) muestran que los estudiantes de inglés como lengua extranjera pueden aprender nuevas palabras mientras miran un programa de televisión con subtítulos L1 en clase; sin embargo, solo se logra evidenciar un efecto de reconocimiento (visual y auditivo) de la palabra al leer los subtítulos en su lengua nativa. Otros factores como la frecuencia de ocurrencia y el conocimiento del vocabulario del alumno, podrían tener un mayor impacto en el proceso de aprendizaje. Por otro lado, al utilizar *captions* (subtítulos en L2) el estudiante será expuesto al idioma extranjero tanto por medio del audio, y del mismo modo en la lectura (de *captions*). No obstante, cabe destacar que el número de palabras aprendidas en ambos estudios fue reducido. De todas formas es posible afirmar que hubo aprendizaje, ya que se evidencia que los alumnos lograron reconocer y recordar nuevas palabras.

Aunque este documento informa sobre dos experimentos, se debe tener en cuenta que el estudio fue hecho con pocos sujetos en ambos experimentos. Además, el efecto de los subtítulos podría haber dependido también del tipo de entrada audiovisual utilizada (documentales, cortometrajes, series de ficción, etc.), por lo que futuros estudios deberían tomar este factor en cuenta a la hora de investigar acerca del rol del material audiovisual con más detalle. Probablemente se necesite más investigación para estudiar qué tipo de entrada audiovisual se adapta mejor al aprendizaje de vocabulario. Cabe mencionar además las limitaciones de tiempo del estudio, ya que solo se logró estudiar los efectos a corto plazo de las intervenciones. Por último, se

deberían realizar más investigaciones sobre la relación entre el conocimiento del vocabulario de los alumnos y la adquisición de vocabulario a través de la entrada audiovisual, teniendo en cuenta diferentes géneros y diferentes niveles de apoyo visual para así poder determinar de manera más clara todos los factores que influyen en el aprendizaje de vocabulario a la hora de usar *captions* y subtítulos.

2.2. Adquisición de vocabulario a través de material audiovisual

2.2.1. Aumentando vocabulario

En el siguiente segmento abordaremos un estudio sobre el uso de videos con apoyo escrito para el aprendizaje de un segundo idioma, este es un tema esencial al momento de utilizar material audiovisual, ya que a través de lo que se concluya en los estudios relacionados a esta temática, sería posible entender si el apoyo escrito dentro de las herramientas audiovisuales es realmente un factor importante a la hora de adquirir una lengua extranjera.

A continuación analizaremos una investigación sobre la efectividad del uso de videos subtitulados para el aprendizaje de una segunda lengua (Kamal, 2011), en un estudio realizado con jóvenes universitarios que estaban aprendiendo inglés. Kamal (2011) menciona que es una investigación experimental y tiene como finalidad examinar los efectos de videos educativos en la comprensión de contenido, la adquisición de vocabulario y dominio del idioma de los estudiantes de inglés como lengua extranjera. Además, se describen dos objetivos específicos: el primero, observar cómo los

estudiantes comprenden el contenido de un video en particular; y como segundo objetivo, – en nuestro caso, el que más nos concierne - estudiar la adquisición de vocabulario por parte de los estudiantes como resultado de la exposición a videos educativos subtítulos.

Kamal (2011) explica que el inglés es una asignatura obligatoria para los estudiantes iraníes, y también se exige y se evalúa como parte de los principales exámenes de ingreso a las escuelas en Irán. Sin embargo, la enseñanza del inglés se ha visto perjudicada debido a la falta de herramientas y material auténtico, lo que ha llegado a ser un problema para los estudiantes. Kamal (2011) relata que a pesar de que en otros lugares los avances tecnológicos entregan la posibilidad de que profesores de diferentes países enseñen inglés de manera online a los estudiantes, en Irán la velocidad de conexión del internet es muy lenta, lo que hace casi imposible que utilicen este método. Por otra parte, el autor comenta que el uso de subtítulos en películas podría ayudar a solucionar el problema del dominio del inglés latente en la población iraní, no obstante, el gobierno insta a ver películas y series traducidas (dobladas), para, de este modo, proteger la lengua materna, el persa. En consecuencia, ver una película en otro idioma es percibido casi como algo que va contra la ley. Por esto, Kamal (2011) estima necesario hacer esta investigación, ya que considera que el uso de videos educativos con subtítulos en inglés podría facilitar enormemente el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma.

En el estudio de Kamal (2011), realizado en la universidad *Islamic Azad University*, participaron 92 estudiantes que habían tomado el curso de interpretación de cintas auditivas y videos en inglés como lengua extranjera, divididos en dos grupos control y

dos grupos experimentales. Kamal (2011) menciona que los participantes habían estado aprendiendo inglés por un período de siete años durante su educación secundaria y superior. El material utilizado por el curso de interpretación de cintas auditivas y videos en inglés para este estudio fue una serie de videos diseñados para el aprendizaje del inglés como segunda lengua, la cual pertenecía al género dramático. La serie, titulada *Connect with English*, cuenta la historia de una joven cantante de Boston llamada Rebecca, quien sale de su casa en busca de su sueño musical en San Francisco. Kamal (2011) menciona que *Connect with English* es una serie dramática adaptada para el aprendizaje de idiomas, que consta de 25 videos en total, los cuales contienen dos episodios de 15 minutos cada uno.

En el artículo se explica que los diálogos de cada episodio de la serie se ralentizan y se simplifican de manera muy sutil el lenguaje utilizado. Por ejemplo, los diálogos importantes se repiten, al igual que los acontecimientos importantes, y los modismos son parafraseados dando así un significado más claro a los estudiantes. El autor también comenta que la serie da a los participantes constantes pistas visuales para ayudar a comprender tanto el vocabulario como el contenido, como comentarios, notas o signos escritos. Asimismo, en la investigación se señala que la autenticidad está presente en este material audiovisual ya que en el estudio se menciona que los personajes de la serie son jóvenes de entre 17 y 28 años, quienes son hablantes nativos del idioma inglés y que la historia comienza en Boston y termina en San Francisco por lo que la serie está situada en un contexto real. Los diferentes temas que abarca la serie, como dejar la casa, trabajo, amor, educación, éxito, pérdidas, todos son problemas reales en contextos cotidianos. Kamal (2011) menciona que las

características que posee la serie, no sólo exponen a los estudiantes a la cultura, sino también al idioma, a la pronunciación, y al comportamiento de los hablantes nativos del inglés.

De acuerdo a otro estudio, realizado por Alia Ben Sola (2012) para la Universidad Mohamed Khider de Biskra, Argelia, enseñar vocabulario juega un rol clave a la hora de aprender inglés como segunda lengua. El estudio se realizó en la escuela secundaria Daas Mohamed, en el cual se intentó examinar la eficacia de las herramientas audiovisuales para mejorar la adquisición de vocabulario de los alumnos en el tercer año de la escuela secundaria. Su objetivo era averiguar si estas herramientas didácticas ayudan a que los alumnos recuerden mejor las palabras nuevas. Para lograr este objetivo, se apoyaron en dos medios de investigación, un cuestionario y una metodología de observación en el aula.

El cuestionario se entregó a los profesores con el fin de investigar las técnicas aplicadas por ellos mismos para presentar nuevos elementos de vocabulario. Los resultados obtenidos arrojaron que los profesores tienden a explicar las palabras nuevas pero también verificar si estas fueron aprendidas por el estudiante. Además utilizan diferentes estrategias para introducir nuevo vocabulario, como por ejemplo presentarlas en un contexto, para luego presentar elementos audiovisuales que harían el entendimiento de la palabra mucho más completo y aseguraría de esta forma también su retención por el pupilo. También se reveló en este estudio que los profesores consideran que la entretención a la hora de enseñar juega un rol importante y es una estrategia eficaz a la hora de enseñar, creando un ambiente favorable para la enseñanza. Aunque presentan algunos problemas a la hora de preparar el material,

como por ejemplo la falta de experiencia al usar materiales audiovisuales, especialmente hablando de tecnología o la falta de fiabilidad de estos, los docentes prefieren verlo como desafíos que los ayudarán a mejorar su calidad como profesores.

Cabe también agregar que uno de los descubrimientos más notables del estudio es que los profesores introducen nuevo vocabulario en cada clase explícitamente o a través de la lectura o la gramática , aún cuando el objetivo de la lección no sea ése, lo que demuestra la importancia que los pedagogos le dan a la enseñanza de vocabulario. Por otro lado, la observación en el aula se hizo con el fin de obtener datos más directos, reales y precisos sobre lo que ocurre al explicar y practicar nuevas palabras con y sin material didáctico. En la primera parte de la observación, Ben Sola (2012) se enfoca en la enseñanza de vocabulario con los métodos tradicionales, como la lectura, el uso de diccionarios, preguntando abiertamente a los estudiantes sobre el conocimiento de alguna palabra, entre otras actividades. La segunda parte de la observación de la clase se centra en los materiales audiovisuales y didácticos, aquí se detalla que los profesores adaptan el material para lo que necesitan, en este caso enseñar vocabulario durante la clase. Ben Sola (2012) explica que se utilizan videos, libros que contienen imágenes, fotografías, objetos y demás.

Los resultados obtenidos de esta investigación revelaron que los alumnos recuerdan casi todas las palabras nuevas cuando se les presentan acompañadas de imágenes auditivas y/o visuales. Por ejemplo, durante el proceso de observación de la clase, Ben Sola (2012) explica que la aplicación de material audiovisual dentro de la sala es muy beneficiosa, ya que puede generar un ambiente reconfortante y de entretenimiento para los estudiantes, esto se ve reflejado en el progreso que demuestran los pupilos a la

hora de ser evaluados. Estas ayudas también fueron un medio útil para atraer y motivar a los alumnos a adquirir no solo vocabulario, sino también una lengua extranjera. Por otra parte, durante la investigación se descubrió que con los materiales audiovisuales es difícil enseñar palabras abstractas, debido a que hay pocas imágenes que las describan, en el estudio se dan como ejemplos las palabras “libertad”, “democracia” y “hecho”, por lo que Ben Sola (2012) asegura que este tipo de palabras es mejor que se enseñen de la manera tradicional.

Finalmente, la autora concluye que el material audiovisual es una de las principales herramientas utilizadas por los educadores para la presentación y enseñanza de vocabulario durante las lecciones. A través de la investigación es posible advertir que el material audiovisual es ampliamente aplicado, y se adapta de acuerdo a la tarea para la que está planteado, ya que los profesores presentan nuevas palabras a la clase, aún cuando éste no sea el objetivo de la lección. Además, se explica que la enseñanza de vocabulario no requiere sólo dar a conocer el significado y uso de la palabra, sino también de verificar que los estudiantes puedan lograr una comprensión y aprendizaje exitosos y de esa manera mejorar sus habilidades de escritura y oralidad. En conjunto, Ben Sola (2012) establece que la enseñanza de vocabulario facilita el cumplimiento de objetivos de las habilidades productivas como la expresión oral o escrita, a través de material audiovisual.

3. METODOLOGÍA

Esta investigación tiene como objetivo principal identificar si el material audiovisual tiene un impacto positivo en la adquisición de vocabulario a la hora de ser usado en estudiantes de nivel intermedio de inglés, así como también el efecto que tiene la variable de apoyo de material escrito, ya sea subtulado (traducción al español) o con *captions* (transcrito en el idioma original inglés). En este capítulo se presenta el diseño de investigación, los participantes, el material y los instrumentos que fueron adoptados en el contexto investigativo. Posteriormente, se dará una descripción del procedimiento de recolección de datos y proceso de análisis de los mismos para finalmente llegar a posibles resultados y/o conclusiones.

3.1. Paradigma de investigación

Los paradigmas de investigación (Kuhn, 1962) permiten establecer un marco en el que los fenómenos investigados pueden ser reconocidos como existentes. Esta definición permite entender que la determinación del paradigma juega un papel principal en la investigación. Ante todo, los paradigmas se separan en dos principales esquemas, estos son conocidos como el paradigma cualitativo y el paradigma cuantitativo. Por una parte, el paradigma cualitativo es definido por Salgado (2007) como un abordaje en términos generales, por ende más flexible y abierto. Las acciones están dirigidas por el campo (aquellos que participan y su progreso dentro de los acontecimientos), de tal forma que el diseño se vaya ajustando al contexto (condiciones del ambiente). Y desde otra perspectiva, el paradigma cuantitativo se puede entender de acuerdo a lo dicho por

Santamaría (2013) quien asegura que, basado en el positivismo lógico, el paradigma cuantitativo establece que el conocimiento es válido sólo si se obtiene a través de la experiencia. En otros términos, las investigaciones cuantitativas se caracterizan por observar y usar métodos científicos precisos para descubrir el orden que componen a los fenómenos, por ende, capaces de explicar, predecir y controlar sus eventos.

De esta manera, se puede concluir que el paradigma utilizado en esta investigación es de carácter cuantitativo, dado que se medirá la cantidad de vocabulario de los participantes, antes y después de la intervención realizada en la investigación.

3.2. Diseño de investigación y criterios de selección

3.2.1. Tipo de muestra / criterios de selección

En este estudio es necesario tener una muestra lo suficientemente variada con la idea de obtener datos de un carácter heterogéneo, pero al ser de una investigación con datos de acceso restringido por la pandemia, y además siendo ésta de carácter voluntario, se decidió que el tipo de muestra más apropiado a utilizar debía ser del tipo no probabilístico. Ésto, debido a que el grupo a estudiar (en este caso 30-40 alumnos de segundo año de Pedagogía en Educación Media en Inglés) fué seleccionado en base al presunto conocimiento de la población, es decir el nivel de inglés que los estudiantes poseen antes de la intervención. De esta forma es posible asegurar que la mayoría de los estudiantes ya han sido partícipes de cursos de nivelación, y que al momento de la participación en el estudio todos poseen un nivel de inglés similar, es

decir B1 o B2. Lo anterior, de acuerdo a las normas y requisitos de aprobación establecidos por la institución académica a la que los estudiantes participantes de la investigación asisten.

3.2.2. Variables y su definición operacional

En esta investigación las variables a considerar son la adquisición de vocabulario en inglés a través de material audiovisual auténtico con material de apoyo escrito cuya definición operacional se entiende como el uso de subtítulos (L1) o *captions* (L2) en la visualización de una determinada cantidad de capítulos de un documental. La aplicación de un *test* previo a la intervención, y luego uno posterior para observar el impacto que puede haber en los estudiantes y su vocabulario, cuya definición operacional se entiende como el puntaje obtenido en el pre test antes de la intervención con el documental y luego el puntaje obtenido en el post test al finalizar dicha intervención. El *test* a aplicar consiste en una serie de 140 preguntas de vocabulario que corresponden a definiciones, identificación de palabras, sinónimos y antónimos, así como también de reconocimiento de familia de palabras. Los resultados se estudiaron de acuerdo a la cantidad de respuestas correctas e incorrectas que tengan los participantes, analizando la diferencia entre la cantidad de respuestas correctas obtenidas en el *test* antes de la intervención y las de después de la intervención.

Ejemplo:

Estudiante X:

Pre test: 90 correctas - 50 incorrectas

Post test: 110 correctas- 30 incorrectas.

Variación de 20 respuestas correctas después de la intervención

Estudiante Z:

Pre test: 70 correctas-70 incorrectas

Post test: 85 correctas- 65 incorrectas

Variación de 15 respuestas correctas después de la intervención

Es decir, que en el *pre test* exista un valor X de respuestas correctas por cada estudiante, mientras que en el *post test* un valor Z superior al de los resultados del *test* aplicado antes de la intervención.

3.2.3. Diseño de investigación

Nuestra investigación se inició con la selección de 42 alumnos de segundo año de Pedagogía en Educación Media en Inglés de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Este grupo de alumnos se dividió en tres secciones (subtítulos, *captions* y sin apoyo escrito) y cada sección se separó en dos subgrupos. A cada subgrupo se le asignó un conjunto de capítulos, al subgrupo 1 de cada sección se le asignaron los capítulos del 1 al 4 (*Why Women Are Paid Less, ! Exclamation Point, Monogamy, and The World 's Water Crisis*) y al subgrupo 2 del 5 al 8 (*Music, The Stock Market, Racial Wealth Gap and Why Diet Fails?*). A los tres grupos se les aplicó como pre prueba el *Vocabulary Size Test (VST, Nation & Beglar, 2007)*, el cual contiene 140 preguntas de

selección múltiple de 100 puntos cada una, adaptado por nosotros a un formulario de *Google* que permite recolectar datos directamente. Este *test* se envió a los participantes a través de correo electrónico, antes de que éstos fueran expuestos al material audiovisual escogido. El *test* se eligió debido a que nuestro estudio está enfocado en medir la adquisición de vocabulario después de ver una serie de capítulos de un documental. De acuerdo a Nation & Beglar (2007) el *Vocabulary Size Test* es la forma más confiable, precisa y comprensiva de medir la cantidad de vocabulario desde las 1000 hasta las 14000 familias de palabras en inglés.

Una vez terminado el proceso del *pre test* se les envió un correo el cual lleva adjunto un enlace hacia la carpeta que se le designó para poder ver sus respectivos 4 capítulos del documental en formato online, con la posibilidad de descargar los capítulos de estimarse necesario. El grupo control (sin apoyo escrito) contiene dos carpetas (episodios del 1 al 4, y episodios del 5 al 8), con los capítulos en su idioma original (inglés) y sin ningún tipo de transcripción. La forma de distribución de los episodios sería aleatoria. Del mismo modo, los dos grupos experimentales contienen dos carpetas cada uno, con los episodios del 1 al 4, y del 5 al 8 respectivamente, con subtítulos en español para el grupo de subtítulos y con subtítulos en inglés para el grupo de *captions*. A los estudiantes se les dió un plazo de dos semanas para poder completar la visualización del total de cuatro capítulos entregados. Una vez finalizados los episodios se les administró un nuevo *Vocabulary Size Test* como *post prueba*, esta vez las 140 preguntas del *test* fueron distribuídas en un orden pseudo-aleatorio distinto al del *pre test*, con el objetivo de minimizar la posibilidad de repetición del patrón de respuestas

entregadas por los participantes. Finalmente, los datos recolectados por los instrumentos fueron analizados e interpretados.

3.3. Procedimiento

Para iniciar esta investigación, se les envió a los participantes por correo electrónico un enlace que contiene la primera parte del formulario *Google* del *pre test* incluyendo un consentimiento informado (ver anexo 1), donde se dió a conocer en detalle la investigación a los estudiantes, además, de informar que la participación en el experimento es voluntaria. En este apartado ellos deben firmar el consentimiento con su correo, así dando inicio a la investigación. Luego de esto, los participantes debieron desarrollar el *pre test* (*VST*) (ver anexo 2), para el cual disponían de una semana como plazo para responder el cual una vez iniciado debería tomar alrededor de 15 minutos, ya que el formato es simple, facilitando la lectura y el espacio de respuesta para los participantes. Una vez finalizado esto, se envió un segundo correo que los derivó a los respectivos capítulos situados en una carpeta de *Google Drive* diferenciada para cada grupo (ver anexo 3); se otorgó un plazo de dos semanas a los estudiantes para que pudiesen ver los capítulos de la serie directamente donde posean mayor comodidad y acceso a internet. Dando la libertad para escoger el momento y espacio de la visualización de los episodios provistos. Para asegurar que la experiencia fuese equivalente para los participantes, se les informó de las condiciones en las que debían ver el material, cautelando que pudieran escuchar bien el audio de los capítulos y que no estuviesen ocupando otros dispositivos mientras veían los videos. El acceso a los mismos fue simple, ya que a través de *Drive* los videos se reproducen

instantáneamente al solo hacer *click*. Al completar esta tarea se les envió un nuevo correo con un enlace que los redirecciona al formulario de *Google* con el *VST* como *post test* (ver anexo 4).

3.4. Participantes, materiales e instrumentos

3.4.1. Participantes

Esta investigación, que se realizó en la Universidad Católica de la Santísima Concepción, tuvo como participantes a 42 estudiantes de segundo año de la carrera de Pedagogía en Educación Media en Inglés, aproximadamente entre 19 y 21 años con un nivel de inglés B1-B2, los cuales ingresaron de forma voluntaria a participar del estudio. Para distribuir a los participantes se estableció un grupo control y dos grupos experimentales, y cada grupo se dividió en 2 subgrupos, generando un total de seis grupos con siete participantes cada uno.

3.4.2. Materiales

Debido a la situación actual, en la que nos hemos visto afectados por una pandemia a nivel global, nuestro elemento de comunicación se tuvo que adaptar a un sistema completamente en línea. Por esto, cada participante de la investigación debía tener conexión a internet para acceder a los diferentes pasos de nuestro estudio. Para poder entregar de manera eficiente la información necesaria de una forma accesible a los participantes, se adaptó un formulario en *Google Forms* con las indicaciones que

debían seguir los estudiantes. Dicha plataforma nos facilitó la labor debido a la simplicidad administrativa para adaptar las preguntas, y el alcance que tiene, permitiendo acercarnos de manera simple a cualquier participante (Raju & Harinarayana, 2016).

“En Pocas Palabras”, originalmente titulada *Explained*, es una serie documental estadounidense producida y emitida por la plataforma digital *Netflix*. Durante cada capítulo nos encontramos con un tema de interés en particular, que se desarrolla con el uso de material audiovisual y el apoyo de expertos en cada disciplina, enfocándose en profundizar y explicar asuntos referentes a la vida a nivel global. En un rango de duración promedio por episodio que se extiende de 15 a 19 minutos, encontramos en cada título una voz principal diferente que nos guía como narrador/a sobre el contenido. Ajustándose a cada tema, el narrador varía en cada capítulo, apoyando la idea de enfocarse principalmente en el contenido del asunto planteado en lugar de que se sienta opacado el tema por quien relata los argumentos durante cada episodio (Greene, 2018).

La primera temporada de *Explained* contiene un total de 20 episodios, y como grupo seleccionamos 8 capítulos, discutiendo para lograr obtener aquellos más adecuados para efectos de nuestra investigación, evitando principalmente, que tuviera contenido sexual o ilícito. En primera instancia, la elección de esta serie documental se debió a la variedad en las temáticas que se plantea en cada capítulo con sus objetivos a mostrar, ayudando a situar a los participantes en contextos diferentes y contingentes que los puedan comprometer con su interés. La disponibilidad de materias a escoger nos dió la

posibilidad de indagar en temáticas contingentes que se siguen debatiendo en la actualidad.

Para almacenar los archivos audiovisuales y luego ser entregados de manera accesible, se usó la plataforma *Google Drive*. Nuestra selección fue listada y entregada a los participantes en cada carpeta de archivo correspondiente de acuerdo al orden presentado a continuación:

1. *Why Women Are Paid Less*
2. *! Exclamation Point*
3. *Monogamy*
4. *The World's Water Crisis*
5. *Music*
6. *The Stock Market*
7. *Racial Wealth Gap*
8. *Why Diet Fails?*

Se puede apreciar en cada episodio la variedad de temáticas, y en cómo se abordan problemáticas que afectan a la sociedad actual en diferentes circunstancias del diario vivir. Así los participantes fueron expuestos a contenidos que se comprenden desde distintas visiones, no sólo con el relato del narrador, sino que además con la opinión de diferentes personalidades que desarrollan cada temática desde su punto de vista. Con esta selección nos aseguramos de que el participante no se saturase con información

que pudiese encontrar irrelevante, puesto que con la ayuda de esta serie pudimos encontrar que en la mayor parte del tiempo los episodios no buscan generar una comprensión única del tema, sino que exponer cada asunto desde una perspectiva en que se pueda comprender que todo está en la posibilidad de un constante cambio sin aseverar una verdad absoluta (Greene, 2018).

La serie documental indaga sobre temáticas transversales que afectan en diferentes lugares de la población mundial. Es por esto que durante cada capítulo es posible encontrar variados acentos que permiten comprender la diversidad dentro del idioma al hablarlo. Un estudio sobre los efectos de los distintos acentos en la percepción del idioma en lecciones de inglés como segunda lengua, ha demostrado que mientras un estudiante entiende apropiadamente aquel acento con el que se familiariza desde el comienzo de su aprendizaje presenta dificultades para entender el inglés desde alguien que dialoga con un acento diferente al acostumbrado (Büyükahiska & Uyar, 2019). Es ante esto que la selección de estos capítulos permitió a los estudiantes ser espectadores de un amplio rango de acentos. Debido a que no solo es posible escuchar entrevistados de variadas naciones que hablen su inglés de forma nativa, sino que además existen opiniones entregadas de personas que hablan inglés como un segundo idioma.

Los subtítulos y *captions* utilizados en nuestra investigación fueron extraídos directamente de la plataforma de *Netflix*, así dejando la neutralidad que traen los subtítulos de manera oficial y sin modificaciones. Además, se mantuvo durante cada episodio la sincronización de las imágenes con el texto en pantalla para evitar confusión y que el participante pueda mantener su atención íntegramente en el material

audiovisual. Con el uso de subtítulos y la apropiada selección de episodios, es viable crear un método que sea atractivo a nivel sensorial sin quitarle importancia al significado del apoyo visual (Greene, 2018). Para determinar la complejidad y cantidad de vocabulario en inglés presente en dichos capítulos, se realizó un análisis del guión usado por el correspondiente narrador de cada episodio, tanto así como los entrevistados expuestos, utilizando una herramienta que provee la página Lex Tutor (www.lextutor.ca) llamada *vocabprofile compleat*, la que arrojó los siguientes resultados:

En primera instancia se pudo determinar que la cantidad de palabras en inglés a la que fueron expuestos los estudiantes, equivale a un total de 20710. Esta herramienta online dispone de un sistema que clasifica las palabras de acuerdo a la frecuencia en que se utilizan, donde la denominación K1 corresponde a las primeras mil palabras más frecuentes, y así consecutivamente distribuidas hasta llegar al nivel K25. Del rango total analizado en el léxico de la serie documental, el 80.8% correspondían a vocabulario dentro del rango K1; sin embargo, el vocabulario expuesto consta de una amplitud que logra alcanzar inclusive el nivel K25 (rango más alto dentro de *vocab profile compleat*). Del total de vocabulario a rasgos generales estos contienen 2373 familias de palabras, concluyendo que dichos capítulos contienen un lenguaje intermedio, donde los estudiantes estuvieron expuestos a palabras ya aprendidas, así como también a palabras nuevas y más complejas (ver anexo 5).

3.4.3. Instrumentos

El instrumento de medición que proponemos para poner a prueba nuestra hipótesis corresponde la aplicación de una prueba estandarizada usada para medir la cantidad de vocabulario adquirido en un estudiante que tiene como segunda lengua el inglés. Esta prueba, el *Vocabulary Size Test*, ha demostrado altos índices de eficiencia a la hora de medir la cantidad de palabras adquiridas por un estudiante no nativo (Nation & Beglar, 2007).

3.4.3.1. *Vocabulary Size Test (VST)*

El *Vocabulary Size Test (VST)* es una prueba de selección múltiple estandarizada que fue desarrollada por los lingüistas Paul Nation y David Beglar (2007) para proveer una medida confiable, precisa y comprensible de la cantidad de vocabulario adquirido por estudiantes de una segunda lengua (Ver anexo 6). Esta prueba mide desde la primera familia de 1000 palabras (nivel K-1) hacia la catorceava familia de 1000 palabras (nivel K-14) en inglés. Además, cada familia de palabras representa el nivel de dificultad del vocabulario, a más alta cantidad de familias de palabras, mayor dificultad, yendo del nivel K-1 al K-14.

Habiendo estudiado todas las características de dicho instrumento se llegó a la conclusión de que este se ajustaba de mejor forma a la medición de los estándares establecidos en la pregunta del estudio -¿Incrementa la cantidad de vocabulario en un estudiante viendo material auténtico audiovisual subtulado en una segunda lengua? Aunque debido a la situación país producida por la pandemia global causada por el

Covid-19, el instrumento se tuvo que adaptar a una plataforma online que pudiese funcionar como medidor y recolector de respuestas. Consecuentemente, se tomó la decisión de producir un formulario de *Google* con cada una de las preguntas del *VST*. Dicha herramienta facilita el ingreso a la prueba por parte de los estudiantes como también la recolección de datos por parte de los investigadores, ya que esta última se realiza de forma automática en la plataforma.

El formulario se compone de 16 secciones, de las cuales en la primera se añadió el consentimiento informado dando explicación y detalles sobre en qué consiste el estudio, el que los estudiantes debieron firmar con su correo institucional, pudiendo así seguir con la prueba. En la siguiente sección se añadió una breve instrucción para poder facilitar el trabajo de los estudiantes a responder el cuestionario en sí. Desde la tercera hasta la dieciseisava sección están las preguntas divididas en diez por sección, así separándolas por familia de palabras, ejemplo, primeras diez preguntas en una sección equivalen a la primera milésima familia de vocabulario, así llegando a la última sección y completando la catorceava familia de palabras.

Para el *post-test* se tomó la decisión de usar el mismo *VST* debido a que de esta forma se podría ver realmente si se ha aprendido nuevo vocabulario luego de ver los capítulos enviados a cada estudiante. El formulario del *post test* al igual que el *pre test* se compone de 16 secciones, con la diferencia que en este último la primera parte tiene una descripción breve del propósito del estudio, explicaciones de cómo y cuándo se les entregará los resultados de cada prueba, de qué forma los investigadores usarán dichas respuestas, y qué hacer en caso de querer cancelar la participación en el estudio. Para dar continuidad con el *VST* el estudiante tuvo que firmar añadiendo su

correo institucional al final de la sección. La segunda sección al igual que en el *pre test* es la instrucción de cómo realizar el formulario. De la tercera a la dieciseisava sección el *post test* fue diseñado y ordenado de igual forma que el *pre test* con la única diferencia de que se tomó la decisión de distribuir las preguntas en un orden distinto, de esta forma evitando que algún estudiante recuerde la respuestas y el orden de la prueba pudiendo encontrar o recordar una respuesta correcta.

4. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Dado el contexto referente a la pandemia causada por el virus Covid-19, todos los procedimientos del experimento, incluyendo la recolección de datos, se realizaron a través de la modalidad en línea. De esta manera todas las formalidades se concretaron enviando los respectivos correos al Jefe de carrera y a los profesores a cargo de los cursos con la información debida acerca del experimento, además de solicitar autorización para poder desarrollarlo. Así también, los *pre* y *post test* junto al material audiovisual fueron enviados de forma *online*.

El instrumento de medición utilizado en este experimento fue una adaptación del *Vocabulary Size Test* de la *Victoria University of Wellington*. El instrumento midió el nivel de conocimiento de vocabulario de 42 estudiantes, específicamente de segundo año de la carrera de Pedagogía en Educación Media en Inglés, de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. De esta forma nos aseguramos que todos, o la mayoría de los estudiantes, tuviesen un nivel de inglés equivalente.

El primer paso fue enviar y aplicar al total de los estudiantes el instrumento de evaluación adaptado a *Google Forms* “*Vocabulary size test*”, para el cual tuvieron un plazo total de una semana para responder. De esta forma se obtuvo resultados claros del nivel de conocimiento de vocabulario que los estudiantes ya poseen previo a la intervención, mostrando el número de respuestas correctas, en total 140 respuestas para 140 preguntas de 100 puntos cada una. Para luego compararlos con los resultados del *post test*, esta vez con las preguntas aleatorizadas.

En segundo lugar, el grupo se dividió en 6 subgrupos de 7 estudiantes cada uno. A cada grupo se le asignó 4 capítulos de una serie documental llamada “*Explained*” la cual abarca diferentes temas en cada episodio, sin embargo, cada grupo fue expuesto a este material en diferentes condiciones. Para este caso tuvimos al grupo control divididos en los subgrupos 1 y 2, a los cuales les fueron asignados los capítulos del 1 al 4 (*Why Women Are Paid Less, ! Exclamation Point, Monogamy, and The World 's Water Crisis*) y del 5 al 8 (*Music, The Stock Market, Racial Wealth Gap and Why Diet Fails?*) respectivamente, sin ningún tipo de apoyo escrito ya sea subtítulo o con *captions*. Mientras tanto, para los otros 4 subgrupos experimentales (2 grupos en cada condición) se les asignó los capítulos del 1 al 4 y del 5 al 8, respectivamente con material de apoyo escrito subtítulo (traducido al español) y con el material de apoyo escrito en el lenguaje original (inglés), es decir *captions*. A los estudiantes se les compartió carpetas con los capítulos asignados con sus respectivos materiales de apoyo escrito (subtítulos /*captions* /sin material escrito) mediante *Google Drive*. Los estudiantes tuvieron un plazo de 2 semanas para ver los 4 episodios de la serie documental. Además se les

sugirió que vieran un capítulo cada dos o tres días, de esta forma hubo una constante exposición al material de forma equitativa.

Finalmente, se les volvió a aplicar el instrumento de evaluación *Vocabulary Size Test* esta vez con el orden de preguntas aleatorias, de esta forma fue posible ver los resultados de la intervención. Nuevamente los estudiantes dispusieron de una semana para enviar sus respuestas, completando así todo el procedimiento de recolección de datos en 4 semanas.

Una vez recolectados los datos, se abrió paso al análisis, que gracias a la configuración del *test* en *Google Forms* los resultados de cada estudiante fueron medidos, graficados, resumidos y comparados automáticamente. De esta forma fue fácil identificar la frecuencia de repetición de errores y aciertos, pero por sobre todo y más importante, la diferencia de los resultados entre el *pre test* y el *post test*. De esta forma pudimos responder la incógnita base de nuestra investigación ¿tiene el material audiovisual auténtico un impacto positivo en la adquisición de vocabulario a la hora de ser usado en estudiantes de inglés de nivel intermedio? además de aclarar si el impacto de este tipo de material está determinado por distintas modalidades de apoyo como uso de subtítulos (texto traducido al español) o *captions* (texto original en inglés) o simplemente el material en sí mismo, sin apoyo escrito.

5. PROCEDIMIENTOS DE ANÁLISIS DE DATOS

Una vez terminado el proceso de recolección de datos, el cual tiene una duración de 4 semanas, comenzó la parte de análisis de los resultados obtenidos en los *pre* y *post test*.

Para analizarlos de forma más ordenada y facilitar la comparación, los presentaremos de la misma forma en la que los estudiantes realizaron los *tests*. El primer paso fue analizar los resultados generales del *pre test*, para así definir el nivel de vocabulario que tenían los estudiantes antes de la intervención. Dada la configuración de *Google Forms* el formulario arrojó automáticamente los errores más comunes de los estudiantes, así como también el índice de acierto o error en cada pregunta.

Posteriormente, corresponde el análisis del *post test*, el cual reveló las diferencias entre alumnos que fueron expuestos a material audiovisual y aquellos que no, así como también qué implica la variación del material de apoyo escrito, llámese subtítulos o *captions* o bien, el no uso de ningún tipo de transcripción.

Para comenzar se analizó la variable de apoyo escrito, empezando por comparar aquellos subgrupos que tuvieron algún tipo de apoyo escrito con aquellos que no tuvieron ningún tipo de apoyo. De esta forma, se pudo comparar si efectivamente existe un impacto en la adquisición de vocabulario con el uso de subtítulos o *captions* a la hora de usar material audiovisual auténtico en la enseñanza de vocabulario en estudiantes de inglés nivel intermedio. Puesto que, de obtener mejores resultados en aquellos estudiantes expuestos al material audiovisual con apoyo probaría que el apoyo de material escrito, ya sea en su idioma original o traducido, tiene un impacto positivo

en la adquisición de vocabulario. Además, de haber diferencias entre los resultados de los grupos que tuvieron apoyo escrito pero en diferentes modalidades, es decir en subtítulos o *captions* demostraría que la forma en la que se presenta el apoyo escrito puede tener también un efecto a la hora de adquirir vocabulario usando este tipo de material en estudiantes de nivel intermedio de inglés.

6. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN

Este trabajo investigativo propone un estudio hipotético que tiene como propósito crear una intervención que permita comprobar si existe un impacto positivo en la adquisición de vocabulario del idioma inglés mediante material audiovisual auténtico, y si este se vería influenciado por el tipo de modalidad de apoyo escrito, ya sea con subtítulos (L1) o *captions* (L2). Debido al contexto de la pandemia de COVID-19, acceder a sujetos de estudio fue de muy difícil llegada, por lo que esta investigación definió analizar y proyectar posibles patrones de resultados que se podrían haber obtenido mediante este diseño.

Con respecto a los posibles resultados de la investigación y dado que se ha incrementado el uso de tecnologías en el área educativa dentro del aula, podemos concluir que los materiales audiovisuales podrían influir propiamente en el aprendizaje significativo de la segunda lengua.

El estudio consta de un *pre y post test*, que permitirían saber qué tanto vocabulario en inglés tendrían interiorizado los estudiantes antes de la intervención, y cómo varía esa medida después de la intervención. Como se mencionó en la revisión literaria, acorde a

un estudio de Webb y Rodgers (2009), es necesario estar entre el nivel B1 y B2 para lograr la comprensión y dominio de las palabras más utilizadas frecuentemente, para poder ser calificados como competentes en cuanto a la comprensión de la segunda lengua en programas de televisión que sean vistos en inglés. Es por esto que para nuestro experimento planeamos utilizar un *pre test*, para luego finalizar con un *post test*.

La investigación realizada por Kamal (2011) obtuvo resultados positivos, ya que ambos grupos, control y experimental, demostraron que tenían un mismo nivel de competencia. Es por esto que, el *Vocabulary Size Test (VTS)* que se aplica en los grupos de estudiantes debe alcanzar resultados similares a los obtenidos en la investigación de Kamal (2011).

Si nos centramos en el análisis del *pre test*, podríamos encontrar la posibilidad de definir cierto nivel de dominio en la segunda lengua de los estudiantes, ya que estas pruebas están diseñadas para medir qué tanto conocen los aprendices sobre un tema. Esto es importante, debido a que nuestro estudio es desarrollado en torno a estudiantes de segundo año de la carrera de Pedagogía Media en Inglés y al ser categorizados como alumnos pertenecientes a un mismo nivel de competencia entre B1 y B2, los niveles de vocabulario podrían variar, cosa que podría influir más adelante en los resultados del *post test*.

Si ese fuera el caso y existiese una brecha muy amplia entre los resultados del *pre test*, se debería hacer un análisis considerando los resultados que difieren entre los grupos de estudiantes con mejores niveles de vocabulario con aquellos que tienen nivel más básico o inicial. Dado que, si bien el material sería beneficioso para todos los

estudiantes, es probable que existiesen algunas diferencias entre los grupos. Esto quiere decir que aquellos grupos en donde poseen un mayor nivel de inglés se podrían ver más beneficiados por el uso de *captions*, mientras aquellos grupos que poseen un nivel más bajo de inglés se verían más beneficiados con el uso de subtítulos. Peters, Heynen y Puimege (2016) afirman que el uso de subtítulos en vídeos favorece la adquisición de vocabulario, pero sugieren que el idioma de los subtítulos afectaría de manera diferente a los distintos grupos de estudiantes. En su estudio, los estudiantes que fueron expuestos a material audiovisual con *captions* (subtítulos en L2) fueron capaces de aprender más palabras que con subtítulos en L1. Esto sería consecuencia de que los *captions* sirven para reconocer los aspectos más formales de las palabras.

Rodgers (2018) establece que el uso de subtítulos en vídeos, como herramienta para la adquisición de vocabulario, resulta beneficioso para aquellos estudiantes que poseen un nivel de inglés bajo, por lo que si no se domina bien el idioma, será muy difícil que logren comprender el significado de las nuevas palabras si no fuera por las imágenes que las acompañan. Por otro lado, si se hace uso de los subtítulos con las imágenes correspondientes, cabe la posibilidad de que al ser expuestos a éstas, los alumnos puedan conocer el significado de las palabras o descubrir el tema que abarca el material audiovisual. Por el contrario, las *captions* podrían beneficiar al grupo de estudiantes con mayor dominio del idioma.

Desde otra perspectiva, si sometemos al grupo con menor dominancia del idioma inglés a videos con *captions*, al no tener la base de inglés que se requiere para identificar el vocabulario, podría dificultar (o al menos no mejorar) su comprensión. Es por esto que

es importante analizar si existen grupos diferenciados en el *pre test*, y así determinar las posibles diferencias entre los grupos en términos de resultados.

Dadas las posibles circunstancias a las que los alumnos se podrían enfrentar, la evidencia sugiere que a mayor nivel de competencia en inglés, mayor sería la adquisición de contenido mediante *captions* y que a menor nivel de competencia, la adquisición de la segunda lengua mediante subtítulos sería mayor.

6.1. Posibles patrones de resultados

De acuerdo al análisis de la evidencia en la literatura, es probable que haya una diferencia positiva entre el pre y el post test. En primera instancia, el impacto se podría reflejar en una notable mejoría de los resultados del *post test* en todos los grupos. Esto podría darse debido a que los estudiantes estarían sometidos a una intervención audiovisual, ya que este tipo de material audiovisual por sí solo estaría siendo beneficioso para la adquisición del vocabulario de la segunda lengua.

Por otra parte, debería haber mejores resultados en el caso del material audiovisual con apoyo escrito, comparado con el material sin apoyo. Esto podría darse en el caso de que los estudiantes posean un nivel adecuado de competencia, y que, tanto el material audiovisual con subtítulos al español, como el material con subtítulos en inglés fuesen igual de beneficiosos para ambos grupos.

Otra posibilidad es que se obtuviesen mejores resultados con el uso de material subtulado al español, ya que si todos los participantes poseen un bajo nivel de dominio de la segunda lengua, es muy probable que la adquisición de vocabulario se vea beneficiada en mayor medida por el uso de material audiovisual con subtítulos en L1, ya

que a pesar de que las imágenes del material con apoyo de *captions* y el material sin apoyo escrito puedan ayudar a clarificar sobre el tema que se desarrolla, será poco probable que contribuyan a que se recuerde o aprenda vocabulario específico.

6.1.1. Patrón de resultados (Tabla 1)

A continuación se describirán los posibles patrones resultados, considerando la literatura al respecto y nuestro diseño de investigación, resumidos en la siguiente tabla:

Patrón de Resultados	Interpretación
Condición <i>Captions</i> = Condición Subtítulos > Condición Control	La utilización de apoyo escrito en el material audiovisual, ya sea en L1 y L2, podría generar un impacto positivo en la adquisición de vocabulario, por sobre la visualización de material audiovisual sin ningún tipo de apoyo escrito.
Condición <i>Captions</i> > Condición Subtítulos > Condición Control	Si los participantes corresponden al nivel B2 o más en L2, hay altas probabilidades de que los estudiantes adquieran más vocabulario al usar material audiovisual con la transcripción en L2. Es decir, ya que la mayoría de los estudiantes en este caso deberían poseer dicho nivel, los resultados deberían ser mejores en comparación al uso de subtítulos en L1.

<p>Condición Subtítulos > Condición <i>Captions</i> > Condición Control</p>	<p>Si todos los participantes poseen un nivel básico de dominio de L2, es decir conocimiento a partir de las primeras 1000 palabras (k1), es muy probable que la adquisición de vocabulario se vea mayormente beneficiada si el material audiovisual posee subtítulos en L1, ya que a pesar de que las imágenes del material con apoyo de <i>captions</i> y el material sin apoyo escrito puedan ayudar a clarificar sobre el tema que se desarrolla, será poco probable que recuerden o aprendan vocabulario específico</p>
<p>Condición Subtítulos = Condición <i>Captions</i> = Condición Control (variación positiva)</p>	<p>En el caso de que los estudiantes tuviesen un nivel de inglés variado, perteneciente a los grupos B1 y B2 en L2, puede que tanto el grupo de estudiantes que fue expuesto a los subtítulos como medio de apoyo escrito, como también el grupo que hizo uso de <i>captions</i> y el grupo control obtuviesen mejoras equivalentes en los resultados a lo largo del proceso de la investigación</p>
<p>Condición <i>Captions</i> = Condición Subtítulos = Condición Control (sin variación)</p>	<p>Es posible que no existan diferencias significativas entre los resultados del pre o <i>post test</i> en los diferentes grupos, tanto los grupos con apoyo de subtítulos en L1 y <i>captions</i>, como el grupo sin apoyo escrito, dado que esto podría deberse a que la intervención no fue lo suficientemente extensa para poder ver resultados más concretos.</p>
<p>Condición Subtítulos > Condición <i>Captions</i> = Condición Control</p>	<p>Considerando el nivel de los participantes, si éstos no tuvieran el nivel requerido de inglés, es posible que los resultados del <i>post test</i> tuvieran un impacto positivo sólo para el grupo experimental que fue expuesto al material audiovisual con apoyo de subtítulos. Ya que al no tener un buen dominio de la segunda lengua, se le dificultaría al participante reconocer y aprender vocabulario en las condiciones de <i>captions</i> y sin apoyo escrito.</p>

Para finalizar esta sección de la investigación, podemos decir que el uso de material audiovisual podría promover la adquisición de la segunda lengua. Sin embargo, teniendo en cuenta que si los alumnos pertenecieran a un mismo nivel de competencia, los resultados positivos serían más probables cuando el material audiovisual se acompaña de subtítulos y *captions*, por lo que estos les serían de gran ayuda para analizar el contexto de la situación y vincularlo con la nueva información que se les entrega mediante apoyo escrito. Por otro lado, existe la posibilidad de que los alumnos pertenecientes al grupo control posean un nivel de inglés entre B1 y B2, lo que les sería beneficioso la utilización de material audiovisual sin apoyo escrito para la adquisición de vocabulario en L2 dado que los estudiantes ya poseen cierto nivel vocabulario. Sin embargo, cabe la probabilidad de que tanto el grupo control, como el grupo con apoyo escrito en L1 o el grupo con apoyo escrito en L2 presenten una disminución en el nivel de inglés, dado que el material audiovisual con o sin apoyo escrito no fue un método efectivo para que los estudiantes adquirieran nuevo vocabulario a partir de él. Finalmente, está claro que se necesita más investigación y estudio sobre cuál es el método más óptimo para lograr una mejor adquisición de una segunda lengua, en los distintos niveles.

7. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Gracias a la evolución tecnológica en los últimos años, se ha podido avanzar a pasos agigantados en el área industrial, de comunicación y transporte. Así mismo, en el área

educativa ha sido posible la creación de material innovador y significativo. Sin embargo, en el área de las lenguas extranjeras este material, específicamente del tipo audiovisual, no siempre es el adecuado, ya que el hecho de crearlo con fines pedagógicos hace que muchas veces carezca de autenticidad, es por ello que Moradinejad y Aidinlou (2016) especifican el material audiovisual debe ser auténtico, enseñando así, no sólo vocabulario sino también contexto y cultura. Es por esto que el diseño de este experimento, se creó con el objetivo de comprobar si el material audiovisual auténtico tiene un impacto positivo en la adquisición de vocabulario en inglés, además de verificar la influencia del material con apoyo escrito, ya sea en el lenguaje original (*captions*) o traducido al L1 (subtítulos).

De acuerdo a nuestra investigación y en lo que hemos basado el diseño de nuestro experimento, existiría una influencia positiva en la adquisición de vocabulario con el uso del material audiovisual auténtico con apoyo escrito (subtítulos y *captions*) (Peters, Heynen y Puimege, 2016) debido a que este tipo de material puede potenciar el interés, autoaprendizaje y retención de los estudiantes (Moradinejad y Aidinlou, 2016), ya que al adquirir una una cantidad suficiente para comprender la situación presentada en el material audiovisual, los estudiantes se sentirán más cómodos e independientes para exponerse al material por sí solos (Webb y Rodgers, 2009). Sin embargo, podría existir una diferencia de resultados entre los grupos ya que, de acuerdo a algunos experimentos estudiados en la revisión de literatura, esta herramienta podría ser más provechosa dependiendo del nivel de inglés de cada estudiante. Esto quiere decir que, el impacto de esta herramienta sería mayor si los estudiantes de nivel más alto de inglés fueran expuestos al material con apoyo escrito en modalidad de *captions*,

mientras que aquellos con menor nivel de vocabulario, fueran expuestos al material audiovisual con apoyo en modalidad de subtítulos. Ésto último se refleja en los resultados del estudio de Napikul con niños Tailandeses en el año 2018. Es por esto que en nuestro experimento es muy probable que los estudiantes que estén expuestos a las *captions* en lugar de subtítulos obtengan un mejor resultado que aquellos que fueron expuestos al material con subtítulos, ya que al ser estudiantes de segundo año de Pedagogía en Educación Media en Inglés, todos o la mayoría de los participantes deberían pertenecer al nivel B1 o B2 como mínimo. Esto indicaría que, si bien carecen de mucho vocabulario específico, muchos logran comprender ideas principales, así como también reconocer palabras fuera de contexto y utilizarlas. Es por esto que un estudiante de este nivel, podría fácilmente identificar palabras desconocidas en un texto e intuir o relacionar significados a través del contexto entregado por la imagen visual (Moradinejad y Aidinlou, 2016).

Si bien el contexto pandemia impidió poner en práctica nuestro experimento, gracias a la investigación realizada anteriormente en la revisión de literatura, podemos sugerir que de aplicar esta herramienta de forma constante en el aula habría una mejora considerable en la adquisición de vocabulario en los estudiantes así como una mejora de su uso en contexto. Dejando también en claro existen variables importantes a tener en consideración a la hora de usar esta útil herramienta, específicamente, el nivel de vocabulario en inglés de los estudiantes. De todas formas dejamos abierta esta puerta de estudio a futuras investigaciones, para que evalúen más a fondo la variable del nivel de inglés en material audiovisual y su impacto a la hora de usar subtítulos o *captions* a la hora de adquirir vocabulario.

7.1. Explicitación de las proyecciones y de las limitaciones del estudio

A continuación se darán a conocer las proyecciones y limitaciones que se concluyeron en este trabajo investigativo.

7.1.1. Proyecciones

En cuanto a las proyecciones que se podrían esperar en un futuro sobre el uso de material audiovisual auténtico con apoyo escrito en la enseñanza del inglés, se considera apropiado ampliar el campo de estudio, puesto que existen muy pocos trabajos investigativos que se adentren en este área de enseñanza, específicamente en Chile. Por lo cual sería adecuado llevar a cabo este tipo de estudios, lo cual ayudaría no solo en el crecimiento de docentes, si no también en la expansión de las metodologías de la enseñanza de lenguas.

Es por esto que se espera que en un futuro cercano, el uso de material audiovisual auténtico se haga habitual en todas las aulas chilenas y que los profesores tomen como costumbre enseñar en base a un idioma mucho más auténtico, utilizando el material correspondiente para cada nivel y teniendo una clara visión de cómo y cuándo utilizarlo.

De este modo los estudiantes, habrán experimentado la cercanía al L2, por lo que cuando tengan que enfrentarse a una conversación real con cualquier hablante nativo de inglés, estén preparados para entender el idioma así como también expresarse con él, desenvolviéndose con mucha más naturalidad a la hora de necesitarlo.

7.1.2. Limitaciones

La principal limitación en este trabajo se dio en el tamaño de muestra, puesto que debido a la contingencia mundial de COVID-19, fue imposible tener un tamaño de muestra suficientemente grande para encontrar las relaciones significativas entre las variables a partir de los datos y así asegurar la credibilidad de el estudio, por lo que la investigación tuvo que ser de carácter teórico. Otras de las limitaciones ya mencionadas anteriormente en las proyecciones , fue la falta de información de nivel contextualizado en nuestro país, ya que la mayoría de la información rescatada para este estudio fue en diferentes contextos educativos de diferentes países y con estudiantes de diferentes edades, sin embargo, hay una cantidad disminuida de investigaciones chilenas referente al tema.

Por último, gran parte de las limitaciones en este trabajo se dieron a nivel personal, ya que, al comenzar el proceso durante la pandemia, las reuniones y avances se vieron afectados por la falta de conectividad entre los tesisistas, además, individualmente cada uno tenía preocupaciones de distinta índole que afectaron el progreso de esta investigación, por lo que se interrumpió muchas veces, alargando aún más el tiempo de entrega del proyecto.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al Azri, R. H., & Al-Rashdi, M. H. (2014). The effect of using authentic materials in teaching. *International journal of scientific & technology research*, 3(10), 249-254.
- Ben Sola, A. (2012). *The Influence of Using Audio-Visual Aids in Teaching English Vocabulary* (Master). Mohamed Khider University of Biskra.
- Büyükahiska, D., & Uyar, A. C. (2019). The Effects of Different Accents on Listening Comprehension in EFL Classes. *OPUS Uluslararası Toplum Araştırmaları Dergisi*, 14(20), 1369-1394.
- Cabrera Mejía, K. F. (2017). *El uso del material auténtico audio-visual y la destreza oral en los estudiantes del Tercer nivel (B1) del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato del cantón Ambato, provincia de Tungurahua* (Bachelor's thesis, Universidad Técnica de Ambato. Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. Carrera de Idiomas).
- Cobb, T. Web Vocabprofile [computer program]. Accessed Oct 2021 at <https://www.lexutor.ca/vp/comp/>
- Davies, M. (2010). The Corpus of Contemporary American English as the first reliable monitor corpus of English. *Literary and linguistic computing*, 25(4), 447-464.
- Departamento de Estudios de la Calidad de la Educación, División de Estudios, Agencia de Calidad de la Educación. (2013). *Apuntes Sobre la Calidad de la Educación*. Retrieved from:

http://archivos.agenciaeducacion.cl/documentos-web/Papers/2013_05_Las_horas_de_ingles.pdf

Greene, S. (2018). 'Explained' review: Netflix's Intriguing Docuseries Tackles Every Topic in the World, From K-Pop to DNA, in 20 Minute Chunks. *Indie Wire*. <https://www.indiewire.com/2018/05/explained-netflix-review-vox-documentary-show-1201967788/>

Kamal, Z. (2011). *Effectiveness of using subtitled videos in learning English: A study on Iranian learners* (Doctoral dissertation, Multimedia University (Malaysia)).

Lin, P. M. (2014). Investigating the validity of internet television as a resource for acquiring L2 formulaic sequences. *System*, 42, 164-176.

Lizasoain, C., Ortiz de Zárate, A., & Becchi Mansilla, C. (2018). Utilización de una herramienta TIC para la enseñanza del inglés en un contexto rural 1. *Educação e Pesquisa*, 44.

Medina, C. (2000). Paradigmas de la investigación sobre lo cuantitativo y lo cualitativo. *Ciencia e Ingeniería Neogranadina*, 10(1), 79-84.

Ministerio de Educación. (2018). *Unidad de Currículum y Evaluación Plan de Estudio*. Retrieved desde https://www.curriculumnacional.cl/614/articles-34970_recurso_plan.pdf

Ministerio de Educación. (2019). Currículum Nacional. En *Unidad de Currículum y Evaluación*. Retrieved desde <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-20954.html>

Ministerio de Educación. (2019). *Agencia de Calidad entregó los resultados del Estudio Nacional de Inglés*. Retrieved from <https://www.mineduc.cl/2019/02/07/resultados-del-estudio-nacional-de-ingles/>

Montero Perez, M., Peters, E., Clarebout, G., & Desmet, P. (2014). Effects of captioning on video comprehension and incidental vocabulary learning.

Language Learning & Technology, 18(1), 118-141.

Moradinejad, A., & Aidinlou, N. (2016). *Short-term and Long-term Retention of Vocabulary through Authentic Subtitled Videos* (7th ed., pp. 14 - 23).

Australian International Academic Centre. Retrieved from

<http://dx.doi.org/10.7575/aiac.all.v.7n.5p.14>

Nation, I. S., & Webb, S. A. (2011). *Researching and analyzing vocabulary*. Boston, MA: Heinle, Cengage Learning.

Nation, P., & Beglar, D. (2007). A vocabulary size test. *The Language Teacher*, 31(7), 9–12.

https://jalt-publications.org/files/pdf/the_language_teacher/07_2007tit.pdf

Peters, E., Heynen, E., & Puimège, E. (2016). Learning vocabulary through audiovisual input: The differential effect of L1 subtitles and captions. *System*, 63, 134-148.

Peters, E., Velghe, T., & Van Rompaey, T. (2019). The VocabLab tests: The development of an English and French vocabulary test. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 170(1), 53-78.

Peters, E., & Webb, S. (2018). Incidental vocabulary acquisition through viewing L2 television and factors that affect learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 40(3), 551-577.

Rodgers, M. P. (2013). English language learning through viewing television: An investigation of comprehension, incidental vocabulary acquisition, lexical coverage, attitudes, and captions.

- Rodgers, M., 2018. The images in television programs and the potential for learning unknown words. *Approaches to learning, testing, and researching L2 vocabulary*, [online] 169(1), pp.191-211.
- Salgado Lévano, A. C. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, 13(13), 71-78.
- Santamaría, J. S. (2013). Paradigmas de investigación educativa: de las leyes subyacentes a la modernidad reflexiva. *Entelequia: revista interdisciplinar*, 16, 91-102. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5314015>
- Vasanth Raju, N., & Harinarayana, N. S. (2016). Online survey tools: A case study of Google Forms. In National Conference on Scientific, Computational & Information Research Trends in Engineering, GSSS-IETW, Mysore.
- Webb, S., & Rodgers, M. P. (2009). Vocabulary demands of television programs. *Language Learning*, 59(2), 335-366.

9. ANEXOS

Anexo 1: Consentimiento informado

<p>INFLUENCIA DEL MATERIAL AUDIOVISUAL EN LA ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO DE UNA SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE SUBTÍTULOS EN L1 O L2 EN ESTUDIANTES DE NIVEL INTERMEDIO DE INGLÉS</p> <p>CONSENTIMIENTO INFORMADO</p> <p>Profesora guía: Lucía Fernanda Castillo I. Integrantes: Daniela Monserrat Alegría E., Wilson Fernando Aguilera M., Alejandra Javiera Benítez F., Nicolás Andrés Troncoso A., María José Riquelme C.</p> <p>Estimados estudiantes,</p> <p>Quisiéramos invitarlos a formar parte de la fase experimental de nuestro proyecto de investigación, el cual será llevado a cabo de manera online. El estudio investiga la adquisición de léxico a través del uso de material audiovisual auténtico a modo de entrega de nuevo vocabulario L2.</p> <p>Organizadores</p> <p>Este estudio está siendo organizado por los y las estudiantes de pregrado de la Universidad Católica de la Santísima Concepción de la carrera de Pedagogía en Educación Media en Inglés Daniela Alegría, Wilson Aguilera, Alejandro Benítez, María José Riquelme, y Nicolás Troncoso, en conjunto con la profesora Lucía Castillo Iglesias.</p> <p>Lugar donde se llevará a cabo</p> <p>El test será aplicado a través de las plataformas online Google Forms y Google Drive. Los respectivos enlaces serán enviados a los y las participantes una vez finalizado el primer cuestionario.</p>	<p>Descripción del experimento</p> <p>El test inicial será aplicado a través de la plataforma online Google Forms. La prueba consta de 140 preguntas de vocabulario, de selección múltiple. Una vez finalizada la primera prueba, cada participante recibirá un link con diversos capítulos de un documental, los cuales tendrán que ver en un lapso de dos semanas. Finalizado este proceso, recibirán una prueba similar a la inicial, la cual será por finalizado el proceso experimental.</p> <p>Riesgos e inconvenientes</p> <p>En este estudio no se visibiliza riesgo alguno referido a la integridad del participante.</p> <p>Confidencialidad</p> <p>Toda la información reunida será completamente confidencial. Los resultados sólo serán conocidos por los estudiantes autores del proyecto de tesis con el único fin de completar su estudio. Además, el participante podrá retirarse del experimento de forma voluntaria en cualquier momento cualquiera sea el inconveniente.</p> <p>Otros</p> <p>Si necesita más información acerca del experimento contactar a cualquiera de los integrantes del grupo. Los detalles de los contactos estarán al final de la página, y en el correo de invitación.</p> <p>Para aceptar participar en el experimento, ingrese su correo</p> <p>Para comenzar el primer cuestionario, presione Siguiente. El cuestionario tiene una duración aproximada de 20 minutos, y debe completarse de manera continua.</p>
	<p>Correo *</p> <p>Tu dirección de correo electrónico</p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="radio"/> Esta pregunta es obligatoria</p> <p>Siguiente Página 1 de 16 Borrar formulario</p>

Anexo 2: Pre test (Vocabulary Size Test (VST) adaptado)

INFLUENCIA DEL MATERIAL AUDIOVISUAL EN LA ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO DE UNA SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE SUBTÍTULOS EN L1 O L2 EN ESTUDIANTES DE NIVEL INTERMEDIO DE INGLÉS

Vocabulary Size Test (VST)

In each question, you must choose the right meaning to go with the word in CAPITAL letters. Click in the small circle beside the best meaning.

Atrás Siguiente Borrar formulario

Página 2 de 16

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Anexo 3: Capítulos documental

Buscar en Drive

Compartido conmigo > EXPLAINED EPISODES > GRUPO CONTROL > 1-4

Nombre	Propietario	Última modificación	Tamaño de archivo
01 Explained _ Why Women Are Paid Less.mp4			
02 Explained _ ! Exclamation Point.mp4			
03 Explained _ Monogamy.mp4			
04 Explained _ World's Water Crisis.mp4			

Buscar en Drive

Compartido conmigo > EXPLAINED EPISODES > GRUPO CONTROL > 5-8

Nombre	Propietario	Última modificación	Tamaño de archivo
05 Explained _ Music.mp4			
06 Explained _ The Stock Market.mp4			
07 Explained _ Racial Wealth Gap.mp4			
08 Explained _ Why Diets Fail.mp4			

Buscar en Drive

Compartido conmigo > EXPLAINED EPISODES > GRUPO EXPERIMENTAL > 1-4 SUB ESP

Nombre	Propietario	Última modificación	Tamaño de archivo
01 Explained _ Why Women Are Paid Less SUB ESP.m...			
02 Explained _ ! Exclamation Point SUB ESP.mp4			
03 Explained _ Monogamy SUB ESP.mp4			
04 Explained _ World's Water Crisis SUB ESP.mp4			

Buscar en Drive

Compartido conmigo > EXPLAINED EPISODES > GRUPO EXPERIMENTAL > 5-8 SUB ESP

Nombre	Propietario	Última modificación	↑	Tamaño de archivo
05 Explained _ Music SUB ESP.mp4				
06 Explained _ The Stock Market SUB ESP.mp4				
07 Explained _ Racial Wealth Gap SUB ESP.mp4				
08 Explained _ Why Diets Fail SUB ESP.mp4				

Buscar en Drive

Compartido conmigo > EXPLAINED EPISODES > GRUPO EXPERIMENTAL > 1-4 SUB ENG

Nombre	Propietario	Última modificación	↑	Tamaño de archivo
01 Explained _ Why Women Are Paid Less SUB ENG...				
02 Explained _ ! Exclamation Point SUB ENG.mp4				
03 Explained _ Monogamy SUB ENG.mp4				
04 Explained _ World's Water Crisis SUB ENG.mp4				

Buscar en Drive

Compartido conmigo > EXPLAINED EPISODES > GRUPO EXPERIMENTAL > 5-8 SUB ENG

Nombre	Propietario	Última modificación	↑	Tamaño de archivo
05 Explained _ Music SUB ENG.mp4				
06 Explained _ The Stock Market SUB ENG.mp4				
07 Explained _ Racial Wealth Gap SUB ENG.mp4				
08 Explained _ Why Diets Fail SUB ENG.mp4				

Anexo 4: Post test (VST adaptado)

INFLUENCIA DEL MATERIAL AUDIOVISUAL EN LA ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO DE UNA SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE SUBTÍTULOS EN L1 O L2 EN ESTUDIANTES DE NIVEL INTERMEDIO DE INGLÉS

Profesora guía: Lucía Fernanda Castillo I.
 Integrantes: Daniela Monserrat Alegría E.
 Wilson Fernando Aguilera M.
 Alejandra Javiera Benítez F.
 Nicolás Andrés Troncoso A.
 María José Riquelme C.

¿Cuál fue el propósito del experimento?

Este experimento tiene como objetivo la obtención de datos estadísticos acerca de la adquisición de nuevo vocabulario L2 a través de videos auténticos. Como primer paso se hizo el Vocabulary Test Size (VST) para medir la cantidad de vocabulario previamente adquirido. Luego, se realizó el envío de los videos auténticos para ser visto en un máximo de dos semanas. Finalmente, se realiza por última vez el VST para nuevamente medir la cantidad de vocabulario, así analizando si efectivamente hubieron cambios.

¿Cómo obtendré mis resultados?

Los resultados serán enviados a sus respectivos correos dentro de algunas semanas después de que el experimento sea totalmente completado.

¿Qué ocurrirá con la información que entregué?

Los datos personales y los resultados obtenidos en el experimento serán guardados de forma anónima. Su información será resguardada de forma segura, y esta se mantendrá confidencial. Además, la información será borrada dentro de un plazo limitado de tiempo. Solo los miembros a cargo del estudio tendrán acceso a su información durante ese tiempo.

¿Cómo serán entregados los resultados?

Los resultados del estudio serán presentados en un seminario, y también será publicado como artículo académico. Aun así, esa información será entregada de forma generalizada. Su información personal y resultados serán anónimos.

Si cambio de idea y quiero salir del estudio, ¿cómo lo hago?

Puedes hablar directamente con cualquiera de los investigadores a cargo del experimento a través de sus correos:

mtroncosos@emingles.ucsc.cl
 wagullera@emingles.ucsc.cl

Explicando que no desean participar en el experimento.

Para aceptar participar en el último paso de este experimento, ingrese su correo

Para comenzar el cuestionario, presione Siguiente. El cuestionario tiene una duración aproximada de 20 minutos, y debe completarse de manera continua.

Correo*

Correo válido

Este formulario registra los correos. Cambiar configuración

Anexo 5: Nivel de vocabulario contenido en los episodios

Freq. Level	Families (%)	Types (%)	Tokens (%)	Cumul. token (%)
K-1 :	1049 (44.2)	1725 (47.00)	17356 (83.8)	83.8
K-2 :	497 (20.9)	764 (20.54)	1537 (7.4)	91.2
K-3 :	359 (14.7)	462 (12.59)	789 (3.8)	95.0
Coverage 95				
K-4 :	140 (5.9)	159 (4.33)	257 (1.2)	96.3
K-5 :	87 (3.7)	92 (2.51)	117 (0.6)	96.9
K-6 :	66 (2.8)	70 (1.91)	95 (0.5)	97.4
K-7 :	48 (2.0)	52 (1.42)	71 (0.3)	97.7
K-8 :	35 (1.5)	38 (0.98)	41 (0.2)	97.9
Coverage 98				
K-9 :	24 (1.0)	28 (0.76)	62 (0.3)	98.2
K-10 :	19 (0.8)	19 (0.52)	21 (0.1)	98.3
K-11 :	14 (0.6)	14 (0.38)	16 (0.1)	98.4
K-12 :	9 (0.4)	9 (0.25)	9 (0.0)	98.5
K-13 :	9 (0.4)	12 (0.33)	16 (0.1)	98.5
K-14 :	6 (0.3)	7 (0.19)	9 (0.0)	98.5
K-15 :	5 (0.2)	5 (0.14)	5 (0.0)	98.5
K-16 :	3 (0.1)	3 (0.08)	3 (0.0)	98.5
K-17 :	1 (0.0)	1 (0.03)	1 (0.0)	98.5
K-18 :	4 (0.2)	5 (0.14)	13 (0.1)	98.6
K-19 :	1 (0.0)	1 (0.03)	1 (0.0)	98.6
K-20 :	2 (0.1)	2 (0.05)	5 (0.0)	98.6
K-21 :				
K-22 :	2 (0.1)	2 (0.05)	2 (0.0)	98.6
K-23 :				
K-24 :				
K-25 :	2 (0.1)	2 (0.05)	2 (0.0)	98.6
OFF-List:	77	210 (5.72)	272 (1.31)	99.91
Total (unrounded)	2379+7	3670 (100)	20710 (100)	+100.00

RELATED RATIOS & INDICES	
Pertaining to whole text	
Words in text (tokens):	20710
Different words (types):	3670
Type-token ratio (TTR):	0.18
Tokens per type:	5.64
Lexical density (content / [0467]total [20710]):	0.51
Pertaining to onlist only	
Tokens:	20436
Types:	3480
Families:	2373
Tokens per Family:	8.61
Family/token ratio (FTR):	0.12
Types per Family:	1.48
Singleton ratio (Families-1) / total [2373]	0.38

Anexo 6: Formato original de VST

Home > Tests > Levels > Recognition Test (1-14k BNC)

Vocab Size Test

Mode = test

P. Nation
S. D. Beglar 2007
VUW NZ / TUJ Japan

Tip: Use TAB, ARROW, SPACE keys to select answers.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

SCORE
modetest

RESET

First 1000 [Go 2]

1. SEE: They **saw** it.

a. cut
b. waited for
c. looked at
d. started

2. TIME: They have a lot of **time**.

a. money
b. food
c. hours
d. friends

3. PERIOD: It was a difficult **period**.

a. question
b. time
c. thing to do
d. book

4. FIGURE: Is this the right **figure**?

a. answer
b. place
c. time
d. number

5. POOR: We are **poor**.

a. have no money
b. feel happy
c. are very interested
d. do not like to work hard

6. DRIVE: He **drives** fast.

a. swims
b. learns
c. throws balls
d. uses a car

7. JUMP: She tried to **jump**.

a. lie on top of the water
b. get off the ground suddenly
c. stop the car at the edge of the road
d. move very fast

8. SHOE: Where is your **shoe**?

a. the person who looks after you
b. the thing you keep your money in
c. the thing you use for writing
d. the thing you wear on your foot

9. STANDARD: Her **standards** are very high.

a. the bits at the back under her shoes
b. the marks she gets in school
c. the money she asks for
d. the levels she reaches in everything

10. BASIS: This was used as the **basis**.

a. answer
b. place to take a rest
c. next step
d. main part



PAUTA PARA EVALUAR SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN

NOMBRE DEL EVALUADOR	Dra. Mabel Ortiz Navarrete
TÍTULO DEL SEMINARIO EVALUADO:	Investigación educacional: influencia del material audiovisual en la adquisición de vocabulario de una segunda lengua a través de subtítulos en I1 o I2 en estudiantes de nivel intermedio de inglés
ESTUDIANTE (S) AUTOR (ES) DEL SEMINARIO	Wilson Fernando Aguilera Montecino Daniela Monserrat Alegría Estrada Alejandra Javiera del Rosario Benitez Fuentealba María José Riquelme Contreras Nicolás Andrés Troncoso Alarcón
CARRERA	Pedagogía Media en Inglés UCSC
PROFESOR GUÍA	Dra. Lucía Castillo

Nota: Evalúe de 1.0 a 7.0 cada uno de los indicadores que se presentan esta pauta.

A. De La Formulación del Problema (25%)

INDICADORES	Nota
1. Construcción del objeto de estudio a partir de la presentación de antecedentes empíricos, contextuales y teóricos.	6,3
2. Supuestos o hipótesis de trabajo en correspondencia con el objeto de estudio.	6,0
3. Objetivos formulados con claridad y coherentes con el problema y el objeto de estudio.	6,3
4. Relevancia del problema de investigación en el contexto de las disciplinas pedagógicas.	7,0
5. Adecuada identificación y/o definición operacional de variables y/o categorías de análisis.	5,5
6. Fundamentación y justificación del problema basado en antecedentes bibliográficos y de trabajos de investigación relevantes en el campo de estudio.	6,0
Promedio	6,2

B. DEL MARCO TEÓRICO REFERENCIAL (20%)

INDICADORES	Nota
1. Pertinencia y relevancia de la bibliografía (si corresponde a las disciplinas pedagógicas, actualizadas).	6,5
2. Uso del lenguaje técnico coherente con la temática estudiada.	7,0
3. Calidad y precisión del marco teórico/ Conceptual.	6,3
Promedio	6,6

C. Del Diseño Metodológico del Problema (20%)

INDICADORES	Nota
1. Precisión del enfoque o modelo de investigación.	7,0
2. Presentación del método de investigación y su diseño.	6,0
3. Coherencia entre el enfoque investigativo, las fuentes de recogida de datos y el problema estudiado.	7,0
4. Precisión en la descripción de la población objetivo o de los participantes, su rol y función que cumplen en la investigación.	7,0
5. Precisión de las estrategias y técnicas de recogida de datos.	7,0
6. Descripción del procedimiento investigativo y/o escenarios donde se realiza la investigación.	7,0



7. Control de validez y confiabilidad y/o de credibilidad y consistencia interna de la información.	7,0
8 Consistencia entre unidad de análisis, fuentes y técnicas de análisis de la información.	5,8
Promedio	6,7

D. DEL CONTENIDO TEMÁTICO Y LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN (25%)

INDICADORES	Nota
1. Procesamiento, análisis e interpretación pertinentes de los resultados o hallazgos de investigación .	6,0
2. Presentación de los hallazgos o resultados de forma clara y sintética.	-
3. Discusión de los resultados de la investigación.	5,5
4. Conclusiones sustentadas en los resultados o hallazgos.	5,5
5. Explicitación de las proyecciones y de las limitaciones del estudio.	-
6. Congruencia entre conclusiones, discusión y sugerencias que se realiza a partir de los resultados o hallazgos de la investigación.	-
Promedio	5,7

E. DE LOS ASPECTOS FORMALES (10%)

INDICADORES	Nota
1. Títulos pertinentes y sintéticos .	6,5
2. Estructura organizada de los contenidos atendiendo al enfoque y método investigativo.	7,0
3. Correcto uso de ortografía.	7,0
4. Coherencia en la redacción.	7,0
5. Sistematización en la formulación de citas y referencias bibliográficas.	6,5
6. Uso del sistema de citas bibliográficas, de acuerdo a normas APA.	6,5
Promedio	6,8

2. RESUMEN DE LA EVALUACIÓN

Aspectos	Ponderación	Nota	Puntaje porcentual
A. De la Formulación del problema	25%		1.55
B. Del Marco Teórico referencial	20%		1.32
C. Del Diseño Metodológico de la investigación	20%		1.34
D. Del Contenido Temático y los Resultados	25%		1.42
E. De los aspectos formales	10%		0.68
Nota promedio final			6,3

3. OBSERVACIONES O COMENTARIO DE SÍNTESIS.

Resuma su opinión global en un comentario, que a su juicio, revele los aspectos más sobresalientes, tanto en lo referido a las fortalezas, como a las debilidades de este Seminario de Investigación, o indique las modificaciones que a su juicio deben realizarse a este trabajo para proceder a su calificación final.

El estudio se enmarca dentro de una temática muy interesante en el contexto de la enseñanza de inglés en Chile. Se logra identificar claramente la problemática y la justificación del estudio, que dan cuenta de la necesidad de llevarlo a cabo. Por otra parte, se realiza una descripción detallada de estudios en el apartado del marco teórico. En cuanto a la redacción del documento, se puede señalar que el texto posee una coherente organización de ideas, lo que permite una lectura fluida.

En cuanto a aspectos a mejorar:

-Falta apoyo de autores en algunas aseveraciones que se hacen, como por ejemplo: algunas investigaciones, en



antiguas investigaciones; existe evidencia de que el aprendizaje de vocabulario a través de programas de televisión...etc.

- Con respecto a supuestos investigativos, están redactadas como hipótesis.
- Mejorar redacción de objetivo general, no queda muy claro.
- No se describe el tipo de diseño, y falta la definición de variables.
- En el apartado de discusión falta apoyo de autores.

Aprobada en Consejo de Facultad / abril de 2011

FIRMA PROF. EVALUADOR

Fecha: 29/08/2022



PAUTA PARA EVALUAR SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN

NOMBRE DEL EVALUADOR	Mg. Gemalli Ulloa Salazar
TÍTULO DEL SEMINARIO EVALUADO:	Investigación educacional: influencia del material audiovisual en la adquisición de vocabulario de una segunda lengua a través de subtítulos en I1 o I2 en estudiantes de nivel intermedio de inglés
ESTUDIANTE (S) AUTOR (ES) DEL SEMINARIO	Wilson Fernando Aguilera Montecino Daniela Monserrat Alegría Estrada Alejandra Javiera del Rosario Benitez Fuentealba María José Riquelme Contreras Nicolás Andrés Troncoso Alarcón
CARRERA	Pedagogía Media en Inglés UCSC
PROFESOR GUÍA	Dra. Lucía Castillo

Nota: Evalúe de 1.0 a 7.0 cada uno de los indicadores que se presentan esta pauta.

A. De La Formulación del Problema (25%)

INDICADORES	Nota
1. Construcción del objeto de estudio a partir de la presentación de antecedentes empíricos, contextuales y teóricos.	7.0
2. Supuestos o hipótesis de trabajo en correspondencia con el objeto de estudio.	7.0
3. Objetivos formulados con claridad y coherentes con el problema y el objeto de estudio.	7.0
4. Relevancia del problema de investigación en el contexto de las disciplinas pedagógicas.	7.0
5. Adecuada identificación y/o definición operacional de variables y/o categorías de análisis.	6.5
6. Fundamentación y justificación del problema basado en antecedentes bibliográficos y de trabajos de investigación relevantes en el campo de estudio.	6.5
Promedio	6.8

B. DEL MARCO TEÓRICO REFERENCIAL (20%)

INDICADORES	Nota
1. Pertinencia y relevancia de la bibliografía (si corresponde a las disciplinas pedagógicas, actualizadas).	7.0
2. Uso del lenguaje técnico coherente con la temática estudiada.	7.0
3. Calidad y precisión del marco teórico/ Conceptual.	6.0
Promedio	6.7

C. Del Diseño Metodológico del Problema (20%)

INDICADORES	Nota
1. Precisión del enfoque o modelo de investigación.	5.5
2. Presentación del método de investigación y su diseño.	6.0
3. Coherencia entre el enfoque investigativo, las fuentes de recogida de datos y el problema estudiado.	6.0
4. Precisión en la descripción de la población objetivo o de los participantes, su rol y función que cumplen en la investigación.	6.5
5. Precisión de las estrategias y técnicas de recogida de datos.	7.0
6. Descripción del procedimiento investigativo y/o escenarios donde se realiza la investigación.	7.0



7. Control de validez y confiabilidad y/o de credibilidad y consistencia interna de la información.	6.0
8 Consistencia entre unidad de análisis, fuentes y técnicas de análisis de la información.	5.0
Promedio	6.1

D. DEL CONTENIDO TEMÁTICO Y LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN (25%)

INDICADORES	Nota
1. Procesamiento, análisis e interpretación pertinentes de los resultados o hallazgos de investigación.	6.0
2. Presentación de los hallazgos o resultados de forma clara y sintética.	6.0
3. Discusión de los resultados de la investigación.	5.0
4. Conclusiones sustentadas en los resultados o hallazgos.	5.0
5. Explicitación de las proyecciones y de las limitaciones del estudio.	1.0
6. Congruencia entre conclusiones, discusión y sugerencias que se realiza a partir de los resultados o hallazgos de la investigación.	5.0
Promedio	4.7

E. DE LOS ASPECTOS FORMALES (10%)

INDICADORES	Nota
1. Títulos pertinentes y sintéticos.	7.0
2. Estructura organizada de los contenidos atendiendo al enfoque y método investigativo.	7.0
3. Correcto uso de ortografía.	7.0
4. Coherencia en la redacción.	6.5
5. Sistematización en la formulación de citas y referencias bibliográficas.	6.5
6. Uso del sistema de citas bibliográficas, de acuerdo a normas APA.	6.5
Promedio	6.8

2. RESUMEN DE LA EVALUACIÓN

Aspectos	Ponderación	Nota	Puntaje porcentual
A. De la Formulación del problema	25%	6.8	1.7
B. Del Marco Teórico referencial	20%	6.7	1.34
C. Del Diseño Metodológico de la investigación	20%	6.1	1.22
D. Del Contenido Temático y los Resultados	25%	4.7	1.175
E. De los aspectos formales	10%	6.8	0.68
Nota promedio final			6.1

3. OBSERVACIONES O COMENTARIO DE SÍNTESIS.

Resuma su opinión global en un comentario, que a su juicio, revele los aspectos más sobresalientes, tanto en lo referido a las fortalezas, como a las debilidades de este Seminario de Investigación, o indique las modificaciones que a su juicio deben realizarse a este trabajo para proceder a su calificación final.

El tema de investigación es bastante interesante, especialmente en la época en la que vivimos y el estudiantado se desarrolla. La redacción en general es clara, aunque cierta información se torna repetitiva en algunas secciones (revisar comentarios en archivo).

No obstante, por la naturaleza de lo expuesto en el seminario es difícil evaluar algunas partes como el capítulo de los resultados, ya que estos no existen en la realidad. Las técnicas de análisis de datos, de existir, podrían a su vez ser más específicos.



Respecto a la parte metodológica falta información el tipo de estudio, ya que sólo se menciona el paradigma. Además, el desarrollo de discusión y conclusiones es muy breve y no existen en el seminario proyecciones del estudio o las limitaciones de éste en un apartado.

Aprobada en Consejo de Facultad / abril de 2011

FIRMA PROF. EVALUADOR

Fecha: 23/08/2022